

АГВАН ДОРЖИЕВ

ЗАНИМАТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕТКИ
ОПИСАНИЕ ПУТЕШЕСТВИЯ ВОКРУГ СВЕТА

ᠠᠭᠪᠠᠨ ᠳᠣᠷᠵᠢᠶᠡᠪ
ᠵᠠᠨᠢᠮᠠᠲᠡᠯᠢᠮᠤᠨ ᠵᠠᠮᠡᠳᠦᠨᠢ
ᠣᠯᠢᠰᠠᠨᠢᠨᠢ ᠬᠤᠮᠤᠰᠢᠷᠢᠶᠢ ᠠᠷᠠᠮᠤᠨ ᠰᠡᠪᠲᠠ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СXXXIII

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

АГВАН ДОРЖИЕВ

ЗАНИМАТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕТКИ
ОПИСАНИЕ ПУТЕШЕСТВИЯ ВОКРУГ СВЕТА
(Автобиография)

Факсимиле рукописи

Перевод с монгольского А.Д.Цендиной.
Транслитерация, предисловие, комментарий,
гlossарий и указатели
А.Г.Сазыкина и А.Д.Цендиной

Москва
2003

УДК 94(571.54)
ББК 63.3(2Рос.Бур)
Д68

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*Г.М.Бонгард-Левин (председатель), О.Ф.Акимущин (зам. председателя),
Е.И.Кычанов (зам. председателя), Э.Н.Тёмкин (отв. секретарь), В.М.Алпатов,
С.М.Аникеева, Д.Д.Васильев, Я.В.Васильков, М.А.Дандамаев, Д.В.Деоник, А.Б.Куделин,
М.С.Мейер, Л.Н.Меньшиков, М.Б.Пиотровский, Е.А.Резван, А.Г.Сазыкин,
И.М.Стеблин-Каменский, А.Ф.Троцевич, О.М.Чунакова*

Ответственный редактор *А.А.Терентьев*

Редактор издательства *Л.С.Ефимова*

Доржиев А.

Д68

Занимательные заметки : Описание путешествия вокруг света (Автобиография) / Агван Доржиев ; Пер. с монг. А.Д.Цендиной; Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина и А.Д.Цендиной. — М. : Вост. лит., 2003. — 160 с. — (Памятники письменности Востока : Осн. в 1965 г. / Редкол.: Г.М. Бонгард-Левин (пред.) и др. ; СХХХIII). — ISBN 5-02-018351-2 (в пер.).

Многогранная деятельность бурятского хамбо-ламы Агвана Доржиева (1854–1938), его активное участие в политических событиях, развернувшихся вокруг Тибета в начале XX в., неустанные труды в распространении учения Будды и просвещении монгольских народов составляют одну из ярких страниц в истории России. В 1921 г. Доржиев составил на монгольском языке автобиографию, изложив ее в стихотворной форме.

Публикация автобиографии Агвана Доржиева выполнена на основе бурятской рукописи, хранящейся в Рукописном отделе Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН.

ББК 63.3(2Рос.Бур)

Научное издание
Агван Доржиев
Занимательные заметки
Описание путешествия вокруг света
(Автобиография)

*Утверждено к печати Санкт-Петербургским филиалом
Института востоковедения РАН*

Художник *Э.Л.Эрман*. Корректор *И.И.Чернышева*

Подписано к печати 23.10.03. Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная

Усл. п. л. 10,0. Усл. кр.-отт. 10,0. Уч.-изд. л. 6,9. Тираж 1000 экз. Изд. № 8070. Зак. № 8762
Издательская фирма «Восточная литература» РАН. 127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
ППП "Типография "Наука". 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 5-02-018351-2



- © Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 2003
- © Российская академия наук и Издательская фирма «Восточная литература», серия «Памятники письменности Востока» (разработка, оформление), 1965 (год основания), 2003

ISBN 5-02-018351-2

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Му-саэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан шой цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Млинды (Млиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCi. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караймская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэмме. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.

- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подматуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джалдева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- СXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- СXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.

- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXX. Вспомоществование верующим излиянием скорби (Игасат ал-умма би кашф ал-гумма). Пер. с арабского, введ. и коммент. Ф.Асадова, Э.Агаевой.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Герентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- CXXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXX. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. I. Пер. с ханвьета К.Ю.Леорова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леорова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорова. М., 2002.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Ононто Бору Чондидаш. Песни о Кришне (Шрикришнокиртон). Пер. с бенгальского И.А.Световидовой и Е.М.Быковой, вступит. статья и коммент. Е.М.Быковой.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, вступит. статья, коммент. и указ. И.А.Товстых.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	10
Транслитерация	13
Перевод	41
Комментарий	71
Глоссарий.....	81
Указатели	87
Указатель имен	89
Указатель географических названий.....	92
Указатель названий буддийских монастырей и других буддийских святынь	94
Факсимиле	95
Приложения	127
Азбука Агвана Доржиева.....	129
Тексты на письме Агвана Доржиева.....	137
Фотографии	156
Summary	160

ПРЕДИСЛОВИЕ

Бурятский *хамбо*-лама Агван-Лобсан Доржиев (1854¹–1938), проживший долгую и яркую жизнь, оставил заметный след в политической истории Центральной Азии конца XIX — начала XX в., истории буддизма в России, истории монгольской письменности и книгопечатания.

Известно, что на протяжении многих лет Доржиев являлся одним из учителей Тринадцатого *Далай-ламы* и его официальным представителем в России. Пребывая в этой должности, он приложил большие усилия для сближения России и Тибета, и нельзя не поразиться упорству и энергии, с какими он выполнял все поручения и обязанности.

Немало труда Доржиев посвятил упрочению буддизма в России, и в частности развитию дацанского образования. Разъезжая по бурятским улусам, неоднократно посещая приволжских калмыков, он содействовал открытию новых дацанских школ (*чойра*), а также богословских факультетов.

Во многом благодаря инициативе, настойчивости и заботам Агвана Доржиева в Петрограде был возведен буддийский храм (*дацан*)².

Им же осенью в 1905 г. на основе монгольской, в частности ойратской, графики был составлен новый бурятский алфавит, который в марте 1906 г. был издан в Петербурге литографским способом. Тогда же в Петербурге было основано издательство «Наран» («Солнце»), где наряду с текстами на монгольской и ойратской письменности выпускались книги и на письме Агвана Доржиева. Среди них были грамматики, в том числе переложение на новую графику известного сочинения Дандзан Дагбы «Джирухэну толта», и несколько литературных текстов, среди которых — извлечения из

¹ В рукописи ошибочно: 1853.

² *Андреев А. И.* Буддийская святыня Петрограда. Улан-Удэ, 1992.

таких популярных у монголов сочинений, как «Субхашита» Сакья-пандиты и отдельные сказки из сборника джатак «Улигер-ун далай». На новой бурятской письменности появились также сборники бурятского фольклора, подготовленные Ц.Ж.Жамцарано и Э.Р.Ринчино, и запись «героической поэмы иркутских бурят-ойратов» «Чано батур». В 1910 г. Доржиев издал на своем письме переведенную им же «Сказку о рыбаке и рыбке» А.С.Пушкина³. На этом и закончился недолгий период существования новой бурятской письменности, которая, судя по всему, так и не получила сколько-нибудь широкого распространения среди бурят.

Участие Доржиева в бурных событиях, происходивших в Тибете в начале XX в., многочисленные путешествия, во время которых он посетил Японию, Китай, Индию, Цейлон и ряд европейских стран, его встречи с высокопоставленными и царственными особами, несомненно, будили любопытство его соплеменников, неоднократно просивших Доржиева описать историю своей жизни.

Уступая просьбам, Доржиев в 1921 г. составил на монгольском языке автобиографию, используя для этого стихотворную форму.

Через два года появилась тибетская версия автобиографии, содержащая значительно более подробные сведения о жизни и деятельности ламы. Тибетская версия известна востоковедам в английском⁴ и русском⁵ переводах.

Монгольская же версия автобиографии Агвана Доржиева донныне оставалась не переведенной на русский или какой-либо иной европейский язык. Ознакомиться с ее содержанием можно было лишь по переложениям на современные монгольский⁶ и бурятский⁷ языки да по краткому пересказу автобиографии⁸.

³ Сазыкин А.Г. Петербургские издания начала XX века на монгольском языке. — *Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки*. Вып. XIV. СПб., 1992, с. 181–195.

⁴ *Agvan Dorjiev. Memoirs of a Tibetan Diplomat*. Translated and edited by Thubden Jigme Norbu. [Б. м.], 1990.

⁵ Доржиев А. Мемуары тибетского дипломата. (Перевод с тибетского и примечания Тубден Жигмэ Норбу). — «Предание о кругосветном путешествии», или Повествование о жизни Агвана Доржиева. Улан-Удэ, 1994, с. 5–75.

⁶ Агван лхарамба (Агвандоржиев). «Дэлхийг эргэж бядсан домог сонирхлын бичиг төдий хэмээх». — Алтан хүрд. Улаанбаатар, 1992, с. 103–128.

⁷ Дэлхэйе эрьежэ бүтээн домог, һонирхойлой бэшэг тэды хэмээхэ орошобо. — «Предание о кругосветном путешествии», или Повествование о жизни Агвана Доржиева. Улан-Удэ, 1994, с. 76–112.

⁸ Заятуев Г.Н. Агван Доржиев. Улан-Удэ, 1991.

Настоящая работа является, таким образом, первым полным изданием монгольской версии автобиографии Агвана Доржиева, включающим факсимиле рукописи, транслитерацию текста и перевод. Издание снабжено необходимым справочным аппаратом: комментариями, глоссарием и указателями.

Публикация подготовлена на основе рукописи Q 339 из собраний монгольского фонда Рукописного отдела Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской академии наук⁹. В колофоне рукописи приводится лишь санскритский эквивалент имени автора — Вагиндара (см. л. 15а, стк. 1029). На титуле издателями указано настоящее имя автора — Агван Доржиев.

В фонде имеется еще одна рукопись жизнеописания Доржиева¹⁰, а также экземпляр литографированного издания автобиографии¹¹. Тексты рукописей практически идентичны. Литографированный же текст (С 531) содержит некоторые отличия, которые во всех случаях отмечены в постраничных примечаниях к транслитерации текста публикуемой рукописи.

В приложении к книге помещены хранящиеся в монгольском фонде СПбФ ИВ РАН литографированная азбука нового бурятского письма Агвана Доржиева «Mongγol Burād šine üzüg orošiba»¹² и сборник «Burxang bagšing gegēni xurānggoγ namtar bolong Buyanto xang хübūni namtar orošibaγ»¹³, в который вошли краткая биография Будды и тридцать четвертая джатака из сборника «Улигер-ун далай». Этот сборник был напечатан в Санкт-Петербурге в 1906 г. изящным наборным шрифтом.

Представленные в данной публикации фотографии Агвана Доржиева были любезно предоставлены А.А.Терентьевым, за что авторы работы выражают ему искреннюю благодарность.

А.Г.Сазыкин, А.Д.Цендина

⁹ Описание рукописи см.: Сазыкин А.Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I. М., 1988, № 615.

¹⁰ Там же, № 616.

¹¹ Там же, № 614.

¹² Там же, № 1452.

¹³ Сазыкин А.Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. III, № 4362.

Delekei-yi ergijü bitügsen domoy
sonirqal-un bičig tedüi
kemekü orošiba

Транслитерация

// DELEKEI-YI ERGIJÜ BITÜGSEN DOMOŦ SONIRQAL-UN BIČIG TEDÜI KEMEKÜ OROŠIBA

// asaraqui nigülesküi ber kejiy-e-de :	
amitan bükün-i yayça köbegün metü :	
alyasal ügei üjen öröšiyegçi :	
ay-a čimača busu abural ken ajiyamui :	
ütürken jayura-yin jol-iyar :	5
öröšiyenggüi-dü čimaluy-a uçiraysan minu :	
üneger yayiqamšiy qubi ajiyu :	
ürgülji ene kü jol uçiraturai :	
abural degedüs-ün namtar anu :	
ayiladqu enereküi-yin egüden-eče :	10
amitan bükün-ü tusa amuyulang-i :	
ayui yekede üiledügsen-ü küčüber :	
ay-a süsüg töröki-yin nököčel :	
angqaran abču üjen sonosultai :	
asuru mungqay minu tenügsen yabudal :	15
alyasan jaliqayiraqu-yin nököčel boluyu :	
eldeb mayuqai yabudal-iyar daldalayad :	
ene tere sayin-i tegüjü :	
egün-e bičigsen-i üjebesü :	
egel mungqay minu todoramui j-a :	20
qaraju üjegdekü emün-e jüg-eče :	
Qan Garudi jigür deligsen metü :	
qada Dabqur-Čayan-u jegün suyu-ača :	
Qara-Šiber kemekü yoriqan bayuysan tegün-e :	
ečiğe Dorji kemekü ba :	25
eke Dolyar-nar-ača :	
ere modun baras jil-dü (1853) töröbei :	
erte-yin mayu abiyas-un erkeber :	
gerten-ü oron-du bariydayad :	
gergei abču arban nayiman nasun kürtele :	30

- gem-tü yabudal-iyar çay-i nögçiyebey :
 gebeçü arban dörben nasun-dayan :
 aru Boyda Küriyen-ü ded kanbo-aça :
 alyasal ügei ubaşı-yin sanvar-i :
 35 abuyad arki tamakin tergüten-i :
 amin-luy-a saçaşulan tebçibey :
 // arban tabun nasun-du :
 [abural]¹ mkanbô Vangçuy-un-aça :
 Ayuşı-yin çevang kürteged :
 40 aldal ügei tarni-yi toyalabay :
 [üneger açitu eçige-yin jarliy-iyar]²
 Üliger[-ün] dalai tergüten sudur şistar-i :
 üjeşü ungşiyşan-u adis-iyar :
 ünen jirüken-eçe sayitur yarqui-yi keçiyeküi-dür :
 ütülü çey ber yayakin çidamui :
 45 ütürken qarişu basa gerten bolumui :
 kemen ögüleşü şira qara jarim-ud :
 ketürkei çimdal-iyar qoriqui-dur :
 kelberil ügei joriş-iyar güiçüteged :
 ken-dür çü medegdel ügei :
 50 arban yisün nasun-dayan yar[a]şu :
 arişun Çasutan-u oron-a jorçibai :
 abural jibtüi yongşan kanbo-yin gegen-ten :
 asar[a]qui ber dayan barişu :
 aliba qarşı nököçel bükün-eçe :
 55 aburan ördşiyişü Degedü oron-a kürgebey :
 Brayibung k[e]şid-ün Gomang daçang-tu :
 baytan oroşu qural-du bar[a]şadabay :
 tere çay-tu Töbed büküi ber :
 ters nomton-i oroşulqu ügei kemen :
 60 temdeg-tü narin jarçim toytoyaysan-iyar :
 tende Oros-un albatu sayuqui seşigleşü :
 gegen boyda Şibşundamba-yin naimaduşar-i jalaşu-luy-a :
 gedürge buçaşu Küriyen-ü şaşar-a :
 getülgeçey yongşan nomun qan-aça :
 65 gelüng-ün sanvar qorin nigen nasun-a kürtübey :
 arişun mergen sayin-u namtar tegüldeş :
 açitu jibtüi Lubsang-şinba-yin gegen-ten ba :
 Ari qubilyan yongşan gegen-ten-eçe :

¹ Дополнено по С 531.

² Дополнено по С 531.

ayayulayçi vçir Yamangdaga-yin :	
abišiy terġüten nom-un rašijan-a kürtübei :	70
basa çü mkanbô nom-un qan :	
Baldan-çoyingpel-ün gegen-//-ten-eçe :	л. 26
Badm-a gatan terġüten-ü eši ba :	
baraydaši ügei degedü nom-un rašijan-a kürtebei :	
törögsen oron-dayan kürüjü (1874) :	75
tödel ügei Utai-yin oron kürüged :	
yağça üjegür-tü sedkil-ün egüden-eçe :	
yayıqamšiy qatayujul-iyar olan idam-un ningba :	
yansaral ügei bütügegsen bütügelçi :	
yadam-un degedüs yambarçılan :	80
ilyal ügei tedен-e uçirayad :	
idam Yamangdaga-yin jidrem terġüten-i kötölgejü :	
itegel ba blam-a yôga-yin ningba kikü-yin jabsar-a :	
ilangyuy-a blam-a erdeni-yin jarli-y-aça :	
imaŷta buyan-u sadun-u üile-dü kemen :	85
asuru küitün ebül-ün çay bolbaçu :	
açitu blam-a-yuyan dayaju (1875) :	
aru jüg-ün Buriyad yaŷar-iyar :	
arad olan-u ergül quriyalçayad :	
ariluyсан Utai-yin oron-a buçaju :	90
abural jasay blam-a jingçubrinçin-u gegen-ten-i :	
asuru yeke bayasqu-yin takil-dur :	
ariyun sedkil-iyer dayan qabsuralçayad :	
alimad üile-dür ünен jürüken-eçe :	
ali бүкті çidal-iyar keçiyeküi-dür :	95
açitu blam-a-nar minu nigülesküi-ber :	
ayiladun yekede bayasuju dayun baribai :	
tendeçe Kitad jam-iyar (1876) :	
teġüderel ügei abural degedüs-tegen :	
tedküġtün Töbed-ün oron-a kürüjü :	100
teġüs çoytu Гоманг daçang-un :	
čanid çoyir-a-yin suryuli-du keçiyen :	
çaylaši ügei açitu buyan-u sadun-dayan :	
çay ürgülji barayalan sitüjü :	
çalayayiral ügei qural dayabai :	105
boyda Byamsba-rimbuuçi-yin gegen-ten :	
bodotai jibô Adiš-a kemegdegsen tirinbuuçi :	
busu çü buyan-u sadun olan-a šitüjü :	
boydas-un nom-un // rašijan-u qubi-du kürtebei :	л. 3а

- 110 qural čoyira-yin ĵabsar bükün-e :
qola busu riytod-ud-tu³:
qubi-bar učiraysan bayši-ban ĵalaju :
qoyina kelelčekü nom-ud-i ĵiyalyaqu ba :
basa busu ningba tergüten-i :
- 115 barsid ügei kečiyeĵü üiledbei :
boyda Gangĵurba-lhō-rinbōči-ača :
burqan bayši-yin büküi ĵarliy-i :
bodotay-a orčiyuluysan Gangĵur erdeni :
busu čü süngbün⁴-ün eši-nüd-i kürtebei :
- 120 oĵoyata tabun boti-yin suryuli :
ončoyai sayitur ese šitülbečü :
udayarabasu čay önggörekü kemen yayaraju :
onča parm-a⁵ lharamba kemen kürteĵü :
ĵaĵar degere naran metü manduysan :
- 125 ĵayiqamšiy-tu ĵurban k[e]yid-ün merged-ün dumda :
ĵangsaral ügei tabun boti-yi
ĵačĵayar-a damĵa-a [1888]⁶ bariysan nere tedüi olbai :
amitan-u itegel Dalai blam-a-yin gegen-ten :
arban ĵurban següder ĵoĵoylaju :
- 130 alyasal ügei čanid-un suryuli-yi :
ayiladqu nököd-tür baytaju :
arban ĵil-dü tasural ügei baray-a bolbai :
ilayuyusan Mayidari-yin gegen-ten :
ilete mendülügsen ĵimbarinbōči-tan ber ::
- 135 idam Sangdui ĵigsum Duyingqor ba :
ilangyuy-a Dorpring Mitara-nuyud-un ĵayun mandal :
imayta eši kötölbüri olan-i :
boyda Dalai blam-a-yin gegen-ten-e :
bodotay-a ergükü bükün-e barayabolĵu :
- 140 boydas-ača ündüsülegsен degedü rašiyani :
bučal ügei kürtekü-yin qubi olbai :
ebül ĵula-yin qorin tabun-ača :
ekilen boyda čam-du ĵalaraqui-luy-a :
egel bi čü ritod tergüten-e :
- 145 erkilen idam-ud-un ningba üiledmüi :
šibdan čedüb bütügekü-yin tula :

³ Эта строка в С 531 пропущена.

⁴ С 531: süngbüm.

⁵ С 531: prim-a.

⁶ Дополнено по С 531.

sang-ača keregsel // qayiralday-iyar :	л. 36
ker čidaqui-bar Jalbiraǰu :	
kečiyen bütügegsen čiril-iyar :	
kečiyede čayan sarayin qoyar-tu :	150
kelberil ügei ergüdeg Jirum-tai :	
oγoyata boyda Dalai blam-a-yin Jarliy-iyar :	
olan sudur tarni-yin šüng-üld-i :	
onča šigümjilen ariyudqaqu tergüten-e :	
ulam-iyar kečiyen baray-a bolbai :	155
ene metü nigülesküi ber dayan bariydaqui-dur :	
ečergülü atayarqaqu-yin sedkil-ten ber :	
eldeb qob-un olan üge-ber :	
ese bolqu qoora-tai yabudal egüskebei :	
ünen kemekü qayurmay ügei-eče :	160
üiledügčid tedeger-tü ečergüčegčid ügei bolbaču :	
öbesüben eldeb-iyer sönöǰü usuduy-san-a :	
üile-yin üre γayiqamčiy-tai kemen medegdebei :	
uy Buriyad kemegdegsen bidan-i :	
Oros-un doora kemen Töbed-tü :	165
oroγulqu ügei qatayu Jarčim-i :	
olan dakin toytoyaysan učir :	
Angyali kemekü ulus anu :	
altan delekei-yi toyoriǰu :	
aliba yadayu ulus-i ejeleǰü :	170
abuday Jang-tai-ača Töbed-tü :	
Enedkeg-ün Jüg-eče oroqu kemen :	
eldeb ary-a-yin egülden-eče :	
ečergüčen töbeg γaryaqui-dur :	
ene kü Oros Angyali qoyar-i :	175
ilyal-tai tusuyar gürün kemen :	
ilerkei ese medegsen degere-eče :	
ilangyuy-a Oros-ud yabuqu-yi qurimjilabai :	
ilete medegüley-e kemen sedkiǰü :	
Oros Angyali qoyar-un γajar ba :	180
onča eJerkegsen törö inu :	
oγto tusuyar bayiqu yosun-i :	
olan medegčid-tür dakin dakin medegtüleged :	
ene qoyar qan gürün inu :	
// eb ügei bayiday degere-eče :	185 л. 4а
edüge Töbed-i Angyali ber :	
ejelekü kemen sedeküi-dür :	

- erke bişi Oros-ud Töbed-i tusulamui kemen :
 erkimlen medegülküi-dür odoo-a angqarabai :
 190 teneg minu bodal-du çü :
 tere Oros-un Töbed-i :
 tedkün nökörlebesü Buriyad çü :
 tegün-ü daşiram-du şisin bayidal anu :
 yaşıljang ügei bolqu ba :
 195 qamuyalan tedktügdebesü Töbed çü :
 qarşi dayisun-u aman-aça yarumui kemen :
 qaril ügei sedkil töröfju :
 qariyu nutuy dayan buçaqu-yin :
 abural boyda gegen-ten-e :
 200 ayiladqay-a gebeçü tere üy-e-dü :
 atayarqan qudyuyçid keçiyen üiledçü :
 arayıqan niyur tulaju üjekü jabsar ügei :
 gebeçü boyda-yin nigülesküi inu :
 gegen tungyalay yayiqamşiy-aça :
 205 gedürge buçaqu-yin jöbşiyel damjıyulan qayiralbai :
 boyda Jimba-rinbôçi-du :
 buçaqu-yin mörgül-iyer barayalqaqui-dur :
 Ningsung Maqakala ba :
 niyuça Dugrinaybo-yin jinang :
 210 nigülesküi ber öröşiyen üile bütügeküi-yin :
 nirtad yayiqamsiy-tai-bar dayadqabai :
 qamuy ilayuyşad-un üiles-ün quriyangyui kemen :
 qatuytai Dar-a eke lim-a bey-e-yin şitügen :
 qamuy dulba-yin sanvar-un layiçoy jarliy-un şitügen :
 215 qayaçal ügei şitükü yadam subury-a sedkil-ün sittügen
 kemen mudur-iyar qayiralbai :
 Brisbung⁷ çoyijung Nayiçung-tu :
 barayalqaqui-dur niyuça jarliy ba :
 barayun mudur-un altan erkebşi :
 220 baranjad ulayan qaday-iyar püründöd qayiralbai :
 Baljur Çoyingjur-nar-iyar nököçen :
 Barayun // oron[-aça] yaruju : Enedkeg-ün kile-dü :
 bayatur dabon ber bariju ese yabuyulqui-dur :
 bardam ügei sedkil-iyer yurban-ta mörgübei :
 225 tendeçe öndör Gimalai-yin ayula dabuqui-dur :
 tngri degere yaruyşan metü öndör böged :
 tendeki Enedkeg-ün delekei tala mürün inu :

.1. 46

⁷ C 531: Braibung.

tengsel ügei sayiqan-iyar üjegdemi :	
Ĵola-Bangy-a kemekü örtöge-dü :	
Ĵoriylan kürüĴü temür Ĵam-du sayubai :	230
Ĵun-u čay-tu Enedkeg-tün qalayun anu :	
ĴulamĴu ilĴaraqı metü berke bayibai :	
il[ǵa]yuryısan Šiddi-arda tedeber :	
ilete toyuluysan bōddi qutuy-i :	
iledken oluysan degedü oron :	235
ilerkei ariluysan Včir-tu sayurin-a kürüĴü :	
Ĵayča delekei-yin erdeni bōddhi modun ba :	
Ĵayiqamšiy šitügen Mahā bōddi-du mörgüĴü :	
erdeni-tü bey-e egün-i oluyad :	
ene oron-a kürügsen minu :	240
egenigte qubi tegülder bolbai kemen :	
eremšikü-yin sedkin dakin dakin töröbei :	
Ĵalijata kemekü balyasun-ača :	
Ĵayiqaltai yeke ongyoča-du sayuĴu :	
Ĵadayadu dalai-bar yabuqui-dur :	245
Ĵadna salkin qura oroqui-luy-a :	
ketürkei dolgiyan bolqui čay-tu :	
keĴiy-e bey-e-yi orkiyad :	
ketüren qoyitu yirtinčü üjegenem :	
kemen küliyeĴü yabuysayar BegeĴing kürüged :	250
Aru Qalq-a-yin Ĵingčün-iyar nököčejü :	
abural ĴibĴundamba qutuytu-yin gegen bolun :	
ačitu boyda kanbo nomun qan-du mörgübei :	
aqa degülü nituy bükün-eče :	
abuyaçıqu kemen uyтуı iregsed-lüge :	255
qoyitu Ĵüg-tü // Ĵorčün yabuysayar :	л. 5a
Qori Buriyad dačang-ud-tu kürüĴü :	
qotala tegüs čoytu brgyudba ⁸ dačang-i :	
qoslan toytoyaqu-yi kemen duridqaysan-a :	
An-ā : Egetü Sisan-a ba :	260
Ačayad-Čiluutai-yin dačang-ud :	
asuru bayasqui ber küliyen :	
abural GangĴurba blam-a-yi :	
alus dayan ĴalaĴu toytoyaqu-yi nada-du dayalyabai :	
bay-a čay-tu qayan Niqolai-du :	265
barayabuluysan tüšimel Uktomsqoi :	
basa čü Buriyad noyad ĴöbleĴü :	

⁸ C 531: Jud.

- Bayatur çayan qayan-du uçirayulqu kemeldebei :
olan-iyar kelelçegsen tegün-dür :
- 270 urida Töbed-ün tusa sanaysan tere çü :
odoo-a bütükü mayad ügei kemejü :
urm-a-tai küliyen tayış-a Çeden-tei :
qamtu nököçejü yabuysayar : (1898)
qayan qoton Pitirburga-du kürüged :
- 275 qalturqai jang-tai Uktomsqoi-tai :
qanilan nököçejü qayan-du barayalqabai :
asuru böglögüü Töbed-ün oron-i :
Angyali-yin çar-tu ülü oroyulqu :
ar`ç-a nigen-i ekilekü kemen :
- 280 ayiladulçin jöblejü Ubaşi Norjunob-i :
biçiqañ beleg selte-tei :
biçiğ ayiladqal ergügülbei :
bi çü ene jabsar-tu :
Parunçus ulus-un qan oron :
- 285 Pariyji kemekü sayıqañ balyasun :
oron tegün-e kürüküi-dür :
urida-yin abiyas tegüldür :
oçoyata mergen Kliminso-a tergüten :
olan-iyar mörgül kikä-yi duridqabai :
- 290 abural degedü-yi jalaju :
ariyun takil ergüged :
asar[a]qui nigülesküi-yi // duridqaju :
amitan eden-i dayan bariqui-yi duridqabai :
çuqağ degedü-yin ner-e tedüi :
- 295 çiyulaysan bida sonosuysan-iyar :
çiqla sayin abiyas talbiju :
çuqum şisin-luy-a uçiraqu boltuyai kemen :
ali çidaqu-bar irügel talbibai :
Angyali-yin oron Longdon ba :
- 300 Abstari Itali Rim ba :
alus Ni-a-poli tergüten-iyer :
alamayiran urida qoyitu çay-ud-tu tenübei :
erte çay-aça Töbed-i :
erkilen şitüjü şisin oluysan :
- 305 Ejil mürün-ü Qalimay-ud .
egel minu kürüküi-dür :
maşi yekede bayasun sonırqaju :
mayad-tai degedü oron-du :

manu ergül kürtügetügei kemen :	
mal ed-ün degeji ergügülbei :	310
tedeger Qalimay-ud-un ergül-i :	
tebden abuju Töbed kürtüged :	
tngrı selte-yin takıydayad Juu şitügen :	
tengsel ügei degedü boyda-nar ba :	
tegüs nögçıgsen burqan bayşı ber :	315
tertigner-i nomoyadqaysan qubilyan çay-tu :	
tendeki Lhasa monlam-un qutuytan-u :	
terıgün sayudal-du boyda Dalai blam-a-yi (1900) jalaju :	
erdeni-yin jüil-nügüd ba jayun çayan yongbuu :	
eldeb jısar toryan selte ergül ba :	320
endeki kedün tümen quvaray-tu tabuyad çeng mönggö :	
ergüjü busad-un ilgegsen-i ese usudqabai :	
tere çay-tu Töbed ulus-un :	
terıgüçid inu eyin kemen :	
tengsel ügei açıtu Boyda ejen-eçe salaju :	325
ter's-lüge nököçejü ülü bolqu genem :	
uquyan tegülder jarım-ud anu :	
oyıra bayıqu Angyali-tai ebderebel :	
urşiy yarqu mayad ügei gemüi :	
olangkin jarım-ud anu // eyin kemen :	330
Oros bolbasu küçün tegülder böged :	г. 6а
uçıraysayar bidan-du qoora ülü kürgemüi :	
uy-aça qoora-tai dayısun-i manu :	
oyıradayulqu ügei [bögesü] bolunam j-a kememüi :	
oroı-yı medegçi kedün ulus :	335
oyto niyuça-bar biçiqan beleg-tei :	
Oros qayan tüşımed-tü namai-yı yabuyulbai :	
urıda jüg-ün (1900) Enedkeg-ıyer yarqui-dur :	
qoorataı Dorjıyeb yabuna kemen :	
qoyına-aça yabuysan Ubaşı-yı bariyad :	340
qola Dorjiling-un gından-du qayaysan-i :	
qubi tegülder blam-a Şırab-jımso ber dayaju abuyad bayımui :	
tende Ubaşı-yın mör-i jıyayad :	
tebdejü Şangqai kürüküi-dür :	
tngrı-eçe eşi-tei kemekü	345
teneg yü-ke-tuan çereg ködölejü :	
kerem-tei Kitad ba Yebropanud-i :	
ketürkei alaysan-ıyar Yebropanyın :	
kedün qayad çereg açıraju :	

- 350 keseged dayilaldaqu çay tayarildaŷu :
 Şangqai-aça Yapon-u (1900) Nayasay-tu :
 şidartan kürüged kedün qonoy-tu :
 Yapon-u ongyoça küliyen qamtuda :
 yabuyad Valadibostoy kürübei :
- 355 Amur müren-i ongyoça-bar ögçüklü-dür :
 Ayiyun qoton-i qoyosortala tüimürdügsen inu :
 ariyatan metü ayayumsiy-tai üjegdemi :
 ayan jam-iyar yabuysayar :
 Ayu-yin Namday-tai nököçejü :
- 360 Qar-a dalai-yin jiq-a kürüjü :
 qayan Niqolai minister-lüge uçirayad :
 qari-aça bariyulaysan beleg bariyad :
 qariyu üne tegüldey beleg abçu :
 qurdan kürükü-ber şiyud yabuyad :
- 365 qorin tabun-u jula-yin segül-iyer :
 // Da Küriyen-eçe yaruyad :
 dalan qoyar qonoyad Lhasa kürübei :
 Dalai blam-a-yin gegen-ten-e :
 darui uçiraju beleg-i ergübei :
- 370 olangki yekes inu jöbleged :
 Oros-luy-a barilduly-a kiku-yi :
 onça jöbşiyen beleg biçig-i :
 udayal ügei kürügekü-yin tulada :
 odolçaysan nököd Jigjid : Čülim-ner :
- 375 degere inu donir Qayimçuy ŷilsan Töbed-ner-tei :
 degedü jüg-ün Nipal Balbo jorçiju :
 Deçin-Pobrang-tu Bançin-rinbôçi-yin :
 dergede barayalqan nom-un rasiyan-du kürteju :
 Ninan-iyar Katumanda kürüged :
- 380 nigülesügçi Ariy-a-balu-yin qubilyan-iyar bütülegesen :
 Nipal Balbo-yin Byarung Kaşor subury-a-du :
 niytalan nabsa-a ergükü-degen :
 kedün lang-un üirmüg altan ba :
 ketürkei yeke gürgüm selte-ber :
- 385 kemjiy-e ügei süsüg bisirel-iyer :
 keçiyen ergügsen-e egülen genedte quraju :
 dayun selte qura oroyad :
 [darui]⁹ ugiyal ergügsen metü bolbai :
 dabayan ayula ketürkei Ninan-aça :

л. 66

⁹ Дополнено по С 531.

dayaju yabuyčid-luy-a arban jiryuyan qonoy-tu :	390	
unay-a űgei yabuyad yabuysayar :		
uduju Enedkeg Rayapur kűrűkűti-dűr :		
uršiy-tu Dorjyeb kemekű-yin toloyai-yi :		
oytolaju ačirabasu tűmen rűpi űgnem kemegsen :		
bičig yaűar yaűar-tu tarqayan :	395	
bičijű minu dűrsű-tei ber qamtu talbibai :		
bida-nar yuyirančűn metű yadaűu yabuqui-dur :		
bidayu ulus kemen ese kereglebei :		
ene Rayapur-ača teműr jam-iyar :		
Enedkeg-űn yeke balyasun Bambei dayariju :	400	
eműn-e jűg-űn Titiyorin-iyar :		
ergijű dalai-yin ongyoča-du sayuyad :		
erdeni šisin orošyisan Singyali-du :		
eldeb sűm-e šitűgen tergűten-e :		
ergilen // műrgűjű jalbiran qanubai :	405	л. 7а
Oros-un qongsol kemekű-lűge :		
učiran aliba yabudal-yuyan kelegsen-e :		
utasun-u čimege-ber Pitirburga-du :		
učir-i yaryaju medege bariysan-a :		
Odiys kemekű balyasun-a (1901) kűrűkűti-dűr :	410	
Oros-un yeke dabusun talq-a-bar :		
uytuju yeke elči-yin Jerge-dű :		
olan qonoy kűndűtei ber nayiralyulbai :		
udal űgei Piter-eče oduyčid-luy-a :		
učiraju qamtu qan oron jorčűbai :	415	
urida čay-ača ene yabudal-i :		
olan-ta kűdűlegsen jarim-ud :		
učir űgei atayarqaqu-yin sedkil-iyer :		
ončoyai bičig yaűeyit tarqayabai :		
Bayatur čayan qayan ber :	420	
bayar selte yeke elči-yin yosubar kűliyegsen-e :		
barqalyaju bičig beleg-iyen :		
bariyad qariyu kűndűtei bičig beleg abuyad :		
baray-a boluyčinar donir Qayimčuy Jilčan-nar-i :		
barayun Tűbed yaűar-a yabuyuluyad :	425	
Ejil műren-ű Qalimay yaűar-tu :		
ekilejű čoyira bayiyulqui-dur :		
erte-eče toytoysan űgei čoyira-yi :		
edűge toytoyaju bolqu űgei :		
ešűgei degebűri-tei ulus-tu :	430	

- ese jokimui kemen ögüleledejü :
 erkimlegçi Šisin blam-a anu :
 eldeb-iyer qorilta üiledbečü :
 kinyas Čering-dai-nud terigülen :
 435 kečiyen nökdöd bolulčabai :
 Bay-a Dörbed Yeke Čooqor-tu :
 bayiyulaysan-a qoyar čoyira tegün-e:
 bayiju tusalaysan dooramba-nar Geleg-jimso Čoyingjur ba :
 basa čü Čoyiningbuu Sodnam Šayja-a-nar tusalalčabai :
 л. 76 440 asuru kečiyel-tü Töbed // Šayja-a-jilčan :
 amin bey-e-ben qayiralal ügei kečiyejü :
 aldal ügei Gomang-un jirum-i :
 ariyun-iyar toytoyaysan yeke ači-tai :
 egünü qoyitu urida čay-ud-tu :
 445 ebüged emeged-tü ubaši bačay-un sanvar-i :
 erkilegčid tenen-e öggügsen toy-a olan :
 eldeb idam-un vang jinang čü :
 egeregčid-ün küsel-i qangyaqu tedüi-eče :
 egel nada-du maši kündü kereg bolbai :
 450 ay-a časutu Töbed-ün oron-a :
 ariyun mergen sayin-u namtar-un :
 aldar-tu merged-ün oroi-yin čimeg :
 adalidqaši ügei Jimbarimböči-yin gegen-dü :
 arbayad jil-ün Jayura baray-a bolju :
 455 abuysan yar-un abuly-a-yi :
 aldal ügei maši narin-iyar :
 asuru olan gelting gečül-ün :
 ariyun sanvar oluyulaysan ene minu :
 ačitu boyda-yin Jarliy-i :
 460 öber-ün kiri-ber dayaysan minu :
 üčüken tedüi takil-un degeji boltuyai :
 öni-eče delgeregsen arki tamaki-yi :
 ürgülji qoribaču olangkin anu :
 ülü sonosqu ba dakin oromui :
 465 üneger ene yomodol-un oron bolunam :
 ene yažar em-ün suryuli bay-a-ača :
 eldeb jirum-iyar emčilektüi-dür :
 emči Jingčubdorji-yi Jalažu :
 em-ün manba dačang toytoyabai :
 470 Tübdün-sültim¹⁰ kemekü mangji-yi :

¹⁰ C 531: Tübdengčültim.

Töbed abuyaçıju suryaqui-dur :	
töbeg ügei erdem surabai :	
türgen lharamba-yin damja-a bariyulju :	
öber-ün nituy-tu buçağaysan-a :	
üneger šisin-du tusa üiledbei :	475
ütüle namai-yi çü Duyingqor-/-un abišiy :	л. 8a
öggüged Bay-a Činus-tu dačang toytoyatuyai kemegsen-e :	
Sartaul dačang-un gabju blam-a :	
sayin erdem-tü Daši-dondub ber :	
sanaysan čilen čoy-a čaylin-i :	480
sayitur toytoyay Duyingqor dačang-tai bolyabai :	
qulinčay minu Ükin kemekü ber :	
qoyitu Nayadai-ača negün yabuju :	
Qotoru ber damjiysayar 1780 tuqai on-du :	
Qori Buriyad-un yağar kürüju :	485
qobdoğ Üde-yin stroğ-un noyad-tu :	
quriyaysan mönggö-ben qanutala öggüged :	
Qori-yin Galjud ečege-dü qamjiysan bayimui :	
dalai-yin qoyina orošiyasay aqa deglü-ner-tü :	
dakin dakin yabun duridqaju :	490
dačang bariju šisin-du oroqui-yi :	
dayayulan jöbšiyelgeju ekilebei :	
ene čay-tu Buriyad-un jakiruy-a bayidal-i :	
erkigülen volos bolyamui kemegsen-e :	
egel yeke gem inu	495
ese medegdebeču olan-iyar yasulday tula :	
aqui Buriyad-un yasalang-i :	
amurliyulan keb-iyer orkibasay :	
alus Töbed Mongyol-dur :	
aldar sayiqan delgeremüi kemen :	500
ayiladqaysan bolbaču usun-u urusqal-i :	
ayula ögede kötölegsen metü bolbai :	
angqan Toryud-un čoyira batulaysan bolbaču :	
aqa deglü-ner-tü dačang bariqu ba :	
qan oron Pitirburga-du :	505
qamuy-un mörgül-ün süm-e bariqu-yi :	
qayan ber jöbšiyegsen bolbaču :	
qara sanayatan sayad kiju bayibai :	
yağça qu oytaryui-du naran saran :	
yağar degere jid dod mad qoyar kemen :	510
yağiqamšiy aldar-tu jid mad-i :	

7. 86 515 Ƴadayadu oron-a toytoƳaqu-yin tula :
 uqayan-u oron bükün-e mergen böged :
 onča sudur tarni-du mergejigsen :
 // oroi-yin čimeg Driu-a-Ƴangjurma :
 oron egün-ü dörben dačang-tu :
 sayitur toytoƳayad Töbed bučaqui-dur :
 sayad ügei Ƴalaryulamui kemen :
 sanaƳu qamtu Ƴam-du Jorčibai : (1903)
 520 sayin yabuƳu Časutan-u oron-a kürtüged :
 ilayuy-san-u erketü Dalai blam-a-du ergül ba :
 ilangyuy-a Ƴuu olan šitüged-tü bolun :
 ilayuy-san boyda Ƴongkaba-yin šaril-du :
 imayta sang-un šira torƳan büriyesü ba :
 525 Daši Gomang dačang-tu čü :
 dav-a debjid tergülen-i ergübei :
 darui bučay-a kemen sanabaču :
 Dalai blam-a-yin tayalal yambarčılan-i :
 dayaƳu baray-a bolun udayan bolqu čay-tu :
 530 aru-yin Oros Yapon-luy-a čereglejü :
 alamayiran čilüge ügei čay-tu anu :
 Angyali Töbed-ün jiq-a-du čereg oroyulbai : (1904)
 aqu olan oron-i ese üjegčid :
 amurqan čeregleged bučayamui genem :
 535 ay-a ene Angyali-yin küčün inu :
 ayayumšiy yeke tula yayakin tesemüi ta :
 ar'Ƴ-a-bar eblerebesü sayin buyu kemen :
 aqalayči Ƴarim-ud-tu čimdan keleküi-dür :
 oyišiyal ügei čereglekü-yin degere :
 540 uyimar namai-yi Angyali-tai nigedebei kememüi :
 udal ügei Angli irebesü :
 odoo-a namai bariƳu abumui kemen :
 onča böglegüü Brigün-iyer dotoyayu kemen :
 unay-a luusa-yi beledeged mönggön Ƴoyos kikü :
 545 usun tegerm-e kilgejü sayubai :
 oyiradaƳu Angyali-yin čereg šidardaqui-dur :
 Mongyol-du Ƴalarbal yayakinam kemeküi-dür :
 mungqay bi sigeyid-tei üjijü ülü čidamui :
 öber-ün oron-i orkiyad Ƴalarqu anu nigen berke :
 7. 9a 550 öšiyetü dayisun-u Ƴar-tu // orobasu basa berke :
 üneger Ƴalarabasu anu tere ƳaƳar-tu :
 ünen čidal-iyar baray-a bolumui kemebei bi :

aru jüg-tü oroŝiysan qubi tegülder :	
amitan-i dayan bariqu-yin çay kürügsen-i :	
ayiladçu altan Jiluyu-a-ban ergigüljü :	555
ayan Jam-du Nayçu Jalaraysan darui :	
Anggali-yin çereg Lhasa kürüged :	
ar'γ-a baraydan Yuntoγ jijib-tei :	
amuryalan Jokildaju buçaju Jalarqui-yi :	
ayiladqayulaysan-iyar buçaqui duridqabai :	560
qaril ügei çingy-a tayalal-iyar :	
Qalq-a-yin Küriyen-dü Jalaran kürübei : (1904)	
qamuy amitan yayiqamŝiy süsüglen :	
qanutala nom-un rasiyan-i kürtebei :	
Γandan-u qoyar daçang-un	565
γayiyui suryuli-tan bügüde :	
yayiqamŝiy-tai bayar selte edür bügüde :	
γayça qoyar-iyar çü tabun boti-yin :	
alin nigen-eçe eŝi uqayan-u asayudal :	
ayiladqahui-dur türbel ügei qariyu-yi :	570
ayiladun qayiralaysan-a bügüde ber :	
ay-a qamuy-i ayiladuyçi mön ajiyu kemeldemüi :	
Oros gürüng-tei barilduly-a-tai tula :	
onça Jakiy-a beleg selte-yi :	
ulamjilan kürgektü-yi namai-yi yabuyulbai : (1905)	575
uduju Pitirburga-du qayan-i barayalqan :	
olan tüŝimed selte-dü :	
učir-i γaryaju medegülebei :	
odoo-a ene çay-tur :	
orŝiy-tu Yapon-du ilaydaju :	580
onçoyai çingyalaqu arγ-a ügei bolbaçu :	
kerkibeçü tusalaqu arγ-a-yi :	
kejiyede ülü martan oroldumui :	
// kemen ama-ban öggübei :	л. 96
kerjegei Kitad Angyali qoyar-iyar :	585
Dalai blam-a kemegsen nere-yi :	
daldalaju ügei bolγayad busud-i songyamui kemen :	
darulaqu qooratai üges-iyer :	
dayarin tungqay tarqayaysan-a :	
uy ŝisin-u yosun-i ülü medeklü :	590
Oros tergülten Yebropa-yin qayalid :	
olangkin inu ünün kemen sanabai :	
učir-i γaryaju sonin biçig-tür-iyen :	

- ketürkei belge temdeg selte-ber :
- 595 kejiy-e mendülegsen tere çay-aça :
kelberil ügei Dalai blam-a kemen ergümjilemtüi :
ken çü Dalai blam-a-yin nere-yi :
qasuju abqu yosun ügei inu :
qamuγ buddha-yin šisin-u yosun kemegsen-e :
- 600 qayalid bügüde uçir-i medebeı :
qayan Niqolai selte-ber :
qamuγ-i ayiladıyçı kemen aldar ergümjilebei :
egüber çü üčüken tedüi kereg bolbai kemen :
eremšin blam-a-dayan jalbıramui :
- 605 ene çay[-tu] Angyali Oros Kitad yurban :
eb-iyer Töbed-ün bayıdal-un tus :
jöblen kelelçeju süjireyini kemekü
jöb-tei erke-yi olıyabaçu :
jüger-ün Kitad-un erke ese bayurayulbai :
- 610 jöb ügei Yebropa-yin ulus-ud-i :
kejiy-e kelelçege batulqu kürtele :
ked ber oroju bolqu ügei kemen :
kerjegei qoyar bey-e-ben qayabai :
kelelçege ene inu basa çü tusalabai :
- 615 kesüju güyügsen-ü kereg buyu kemen eremsimüi :
erte çay-tu tusa-tai sadun bolbaçu :
ene çay-tu qooratai Kitad-un Begejing-tü :
jalaraqı sedülge-tei boluyad :
jam-un jayura Qandu vang-un küriy-e ba :
- л. 10a 620 // Jay-a bandida-yin küriy-e Sayin noyan-iyar :
jarliy-i küliyen Güngbüm-iyer :
Šiy-nin-puu damjıju :
serigün tungyalay Utai-yin oron-du :
sineken 1907 Jalarayad bayıqu-yin çay-tu :
- 625 sidar barayalqan Jarliy-tu kürtebei :
Mangji-yin qayan-du barayalqaqu kemegsen bolbaçu :
mayu sanayatan eldeb-iyer qobdoylan :
mayad ügei üge yarayaysan-a :
maši türgen Piter yabuyulbai :
- 630 uduju qayan tüšimed-tü :
uçir-i yarayaysan-a Begejing-ün paslanıy-tai :
utusu-bar [kelelçeju]¹¹ jöb bolıyayad :
udal ügei Jalarqu-yin çay-tu :

¹¹ Дополнено по С 531.

uytuju Begejing-tü barayalqan mörgübei :	
Qayidai kemekü ordon-du :	635
qayan-u eke tayiqu-tai :	
qaryalčan baryalqaqu üy-e-dü :	
qamtu dörben mkanbô-yin nigen-dü barayalqalčabai :	
Dalai blam-a tabudayar-un yosun-iyar :	
dakin Badaryulaltu qayan-tai :	640
dayilaly-a-yin Joyos selte ba :	
dabqur ergümjilekü aldar šingnegsen anu :	
onča süsüglegsен busu böged :	
olan qayad-ača içikli-degen ergübei :	
udal ügei qayan eke qoyayula nöğçiged :	645
oro anu Šuntung kemekü sayubai :	
oron-dayan bučaju Jalarqui-dur :	
Oros qayan tüšimed бүкүн-e :	
olan jüil-ün beleg ilgegsen-i :	
oduju kürgen baribai bi :	650
urida-yin ayiladqaysayar burqan-u süm-e bariqu-yi :	
odoo-a toytoju soyurqal öggügsen-e :	
udal ügei (1909) bariju ekilekü-dür :	
urtu üsütü yayıqal-ud büğüdeger :	
olan dakin qayan-du ayiladqaysan anu :	655
oron egün-e bujar süm-e baribasau :	
odoo-a manu šisin sönöktü tula :	
oro tasu ebdejü ügei bolyaqu-yin :	
qatayu Jarliy bayulyaqui kemegsen-e :	
qayan ber bi bariqu-//-yi jöbšiyegsen kemebei :	660 л. 106
qara sanayatan urtu üsüten :	
Qajan Erketü Kiyeb-tü čiyulaju :	
qooratu buddha-yin manay Dorjıyeb-i :	
qola kögen Oros oron-ača :	
qoyışılan ügei yaryaqu arı-a-yi :	665
qotala-bar erejü qayan tüšimed-tü :	
ayiladqaysan bolbaču tedeger-ün sanal-iyar :	
arılyaju öggügsen ügei toytobai :	
kerjegei qooratu tedeger-ner :	
kejiy-e-de biçig ilgektü-degen :	670
kerbe ese yabubasu činu :	
kelberil ügei čimai alamui :	
burqan-u süm-e egüni :	
butulaju ügei bolyan ebdemüi :	

- 675 bučaǰu irel ũgei yabutuǰai kemektŭ ba :
 buǰar egŭnŭ utay-a-bar :
 utuyad ũkŭtŭgei kemeǰŭ :
 utuly-a-yin ǰai-yi ilgemtŭi :
 oǰoyata čiquy degedŭ-yin abural-iyar :
- 680 uršiy anu ese qaldabai :
 Ekired Buriyad-tu dačang bariqu-yi :
 Erketŭ qota-yin medegčid ba pob-ud ber :
 erkilen qayalta bolǰu bayiysan-i :
 ene čay-tu basa soyurqan batulbai :
- 685 Tŭkŭm kemektŭ yaǰar-tu :
 tŭrgen bičiqan sŭm-e bariyad :
 tŭdel ũgei rabnayilǰu :
 tŭmen-ŭ mŭrgŭl-ŭn oron bolǰabai :
 Dalai blam-a-yin ǰarliy-iyar :
- 690 Damdin-u ningba gŭičŭgen ũiledbei bi :
 ar'ǰ-a bayibasusŭm-e qayalaqu :
 adayatu Mekesigeyeb tergŭten oroldabaču :
 abural degedŭ-yin ũnen-iyer :
 alimad qoora ese kŭrgebei :
- 695 qara Kitad-un Yungšiqai qoortan :
 qamuy-i ayiladuyči-yin gegen-i bariǰu :
 qayiratai šisin erdeni-yi sŭnŭgeged :
 qarangyui bolǰaqu-yin ǰorily-a-bar :
 olan čereg Tŭbed-tŭ yabuyulaysan anu :
- 700 odoysayar ariyatan noqai-ača doora :
 olan-u yosun-ača ǰadayur bŭged :
 uyimur-iyar sŭidken tŭibegebei :
- л. 11a ariyatan tedен-ŭ // qoora-ača :
 ayuǰu činayši Dorǰiling ǰalaraqui-yin :
- 705 ayan ǰam-dayan ǰang mŭren-i :
 arayıqan yatulayad bayitala :
 ayuyumšiy-tu dayisun-ud eldeb ǰebseg-tei :
 arisun onǰoča-du saǰuyad oyiradaqui-dur :
 asuru čing ǰoriytu Namyan¹² buyu Čarong ber :
- 710 abural degedŭ-ben qamuyalan temečeldekŭi-dŭr :
 abuysayar usu yatulǰu čidal ũgegŭy-e :
 almayiraysayar tere edŭr ũnggŭrgebei :
 asaraqui nigŭleskŭi inu kŭčŭn ba :
 ačitu Namyan-u ǰoriy kečiyenggŭi ber :

¹² C 531: Namnan.

aliba qooratan-a čidaydal ügegüy-e :	715	
alus Dorjiling-tu kürüküi-dür :		
Angyali-yin noyad uyтуju abuyсан-iyar :		
amurqan kedün sar-a jalaraju sayubai :		
Јuu-giyn yajara Kitad-luy-a Töbed-üd :		
Joriylan dayilaldabaču jebseg ügei-eče :	720	
Judaraju daruydaqu šiqabaču :		
aldaysan ügei abural degedü-yin ači bui j-a :		
asuru jirtükettü saqul-tu Galong ber :		
ayui yeke Јuu-giyn süm-e-yi :		
aldal ügei sakiysan yeke ačıtai :	725	
Dorjiling-tu jalaraju bayıqu-yin čay-tu :		
dotoyadu üge-yi niyuča dokiy-a-bar :		
duratai čay-tayan Јadayai bičig-iyer :		
durasan ergügsen-ü qariyu čimege-ber :		
Boyda qamuy-i ayiladuyči ber :	730	
bučaju Јalaraqу tayalal-tai boluysan-i :		
bolјaju medeged Töbed mordabai bi :		
boyol namai-yi uyтауulaysan Namqai tergüten-i :		
bučaju yabuyсан qooratu Kitad-ud ber :		
buliyaју күнесü-yi abuyad Јarim-i alabai :	735	
Čoyidam kürüjü egüni sonosbaču :		
činayši yabuyad Nayču kürüküi-dür :		
čidal jebseg bay-a Töbed-i :		
činu-a // metü Kitad-ud Lhasa-du čereglejü :		л. 116
јabsar ügei Јoboyaју bayıqu-yi sonosuyad :	740	
Јang-un Јüg-tü yabuday Јam-iyar :		
јabsar-i oluju Payri degere kürüged :		
јalaraју ayiladbasu bolqu bolbau kemen bičig ergüged :		
amuyulang bayıysan-u qariyu küliyen :		
abču Payri degere Јalaraqı-yi küliyebei :	745	
amitan бүкүн ba ilangyuy-a Töbed-ün :		
abural mön-ü tula nigülesčü :		
altan јiloyo-a-ban qariyu ergigülejü :		
ayiladun Јalaraqı-luy-a Payri-du barayalqan :		
alimad бүкүи učir-ıyan öčibeı bi :	750	
adalidqaši ügei Јokiyal-ıyan čü :		
asaraqı ber ayiladču qayiralbai :		
Yambroy ¹³ Samdin күртеle baray-a boluyad :		
yabuју Lhasa kürüküi-lüge :		

¹³ C 531: Yambray.

- 755 yaršiy-tu Kitad čereg-üd :
yadarqui-ban medejü ed kelelčebei :
dakin dakin Samdin-du barayalqayad :
darui bučaqu-yin soyurqal olju :
dačang süm-e Piter-tü tegüskekü-yin tula :
- 760 dalan mingyan orčim mönggö qayiralayad :
qayan tüšimed selte-dü :
qayira beleg ilgebei :
qatayu berke Sertan dabuju :
Qalq-a Kuriyen-dü kürüged :
- 765 qamuy-i ayiladuyči-ača boyda Ĵibjundamba-du :
qayiralaysan beleg selte-yi ergübei :
Töbed Mongyol qoyayula :
terigün-eče eb nayiramdal-tai tula :
tere učir-iyen qoyinayšida čü :
- 770 temdeg-tü ger-e-ber eb batulabai bida :
basa Piter oduju :
Baɣatur čayan qayan-du :
bariyuluysan beleg kürgebei :
bay-a dutuyu süm-e-yi güičegeged : (1915)
- 775 quriyangyui rabnai üiledčü :
qural-dayan nayidan čiyčud ba :
qotala sojing yarnai ɣayiy¹⁴ toytoɣaju :
qubi tegülder bolbai kemen :
olan amitan-u ergügsen ergül-üd-i :
- л. 12а 780 // osoldal ügei buyan quriyaqu-yin :
oron bolyaju čiday-san-dayan :
oɣoɣatan bayasqu-yin oron bolbai :
busud-un ergügülügsen ergül ba :
busu čü öber-iyen oluysan-i :
- 785 buyan egün-e ĵoriyulaysan qamtu-dayan :
bodotai dörben ĵayun mingy-a tuqai :
idam Ĵimbadorĵi ba :
ilayuy-san Sangdui Miĵiddorĵi-nar :
ilangyuy-a Duyingqor-un ningba-yin toy-a-yi :
- 790 imayta ene oron-a tegüskebei :
Olan-a ergügdegsen qayan-ača inayši :
odoo-a kürtele ejen albatu kemen :
olan tümen ĵil-ün ĵayura :
orošiju qayan qarču yosuban sakibai :

¹⁴ C 531: ɣayyai.

ene çay-un albatu qarçus ba :	795	
ejen qayan kemekü qoyayula çü :		
erke yosun-ıyan sakiqı-ban :		
egenigte martaju orkiyad :		
eldeb qajayai yosun-i çarıyaqu ba :		
eçergülü teçergülü yasalang-tai yabudal-ud :	800	
ali olan çaruday boluysan-aça :		
asuru uqayan-u oron-a mergejigçid :		
albatu qarçus amuyulang-i edlekü-yin tula :		
ami bey-e-ben qayır[a]lal ügei orolduyçid :		
kedün üy-e-eçe inayşi delgeregseger :	805	
keçigülü darulaydan teseşi ügei bolbai :		
Keristos-un şisin-i bariyçid kemegeđ :		
kerjegei mungqay-ıyar amitan-i darulaqu anu :		
[ketürkei] ¹⁵ türgeden bükün-i jigşigebei :		
keltügei erke-tei törö batudqu anu :	810	
kejiy-e çü berke bolju odubai :		
kemjiy-e ügei üimegüledeg Rasputin tergüten çayıqaltai :		
Kerinske tergüten olan kadit-ud :		
keçiyen qayan-i şirege-eçe bayulyabai :		
kedün sara törö toytoyaqu-yin çabsara :	815	
Buriyad büküli sira qara çiyulaşu :		
Boydanob kemekü erdem uqayan // tegülder :		л. 126
bodotai olan-u tüşiğ tere aqalayçi ba :		
busu çü Elbegdorji uduyalayçi-dur şigeyidebei :		
mkanbô Daşidorji ltegel-ün ber :	820	
qamuyalan sira-yin aqalayçi :		
qamuy şisin-u-yuyan bayidal-un :		
qarşi-tai jüil-i çeberlejü :		
burqan bayşi-yin jarliy-un jarçim-i :		
buçalda ügei dayaju jokiyaqı-dur :	825	
budaliyan çarıyaşu esergüçegçid çarubai :		
buruyu jöb-i ülü ilçayçi tede-ner çayıqaltai :		
qayan oron Pitirburga-du :		
qamuy şisin-u yosun-i toytoyalçaqu diputad-tu :		
qara tala-aça Sodnam Sampil-un ba :	830	
qajiyuda anu şira tala-aça :		
ütülü namai-yi songyaşu yabuyulbai :		
ürgülji taniday poropiysar-nud-luy-a :		
üjelçen jöblejü şisin-u toytoyal-i :		

¹⁵ Дополнено по С 531.

- 835 üneger šisin törö-dü Jökis-iyar büttügegdebe kemeldemüi :
 boyol arad-i tedkekü kemegsen üjel-tei :
 bolšibiyy kemekü Liynin terigülen :
 bosoyad yeke üimegen ekilebei :
 bodol ügei Jarim teneg-üd :
- 840 buliyaqu degeremdekü tergüten-iyer :
 bujar yabudal yekede üiledçü :
 bološi ügei mayu aldar tügebei :
 buçalda ügei olan çajar çeregletüi :
 buruyu kemen üjegçi qayalid :
- 845 buliyulan Joysoyaqu-yin nököd bolulçabai :
 ene çay-tu Qalimay Toryud çajar-tu :
 erkilen toytoyaysan çoyir-a-yin suryuli ba :
 emçiner-ün daçang-nuyud yambar-iyar :
 erkilejü bayıysan suryuli-yi üjged :
- 850 ergijü Buriyad kürükü-yin sanal-iyar :
 Ural-un Qalimay-tu oyira :
 Urbaq-a kemekü örtöge degere :
 üile-ber // qanılaysan bida doloıan-i bariyad :
 ütürken türm-a-yin bayon-iyar Moskava kürgeged :
- 855 ünener qudal-i asayun ügegüye :
 üneger yeke türm-a Bütiyrskadu qayabai :
 üiledügsen üile ügei bolbaçu :
 öni quriyaysan kilinça bolbasurabai j-a :
 üile-yin ür-e kemekü kejiy-e yayakin bolbasuraqu-yi :
- 860 ögülejü boluši ügei narin ajiyu :
 oroyad sayuqui çay-tur :
 oydıqar-tai anu çaylaši ügei :
 uduyan bodoyad üjeküi-dür :
 orçilang-un gindan-aça degere böged :
- 865 udal ügei talbiydaqu çü mayad :
 uršiy-tu orçilang-un gindan yayakin talbimui :
 egün-e bariyadayad sayubaçu :
 erke-ber sayuju bayıydaqu mön :
 erlig bariyad abuyacıysan bögestü :
- 870 eldeb-iyer ayaçılaqu-yi yayun ögülekü :
 qoyol bay-a-aça ölösbecü :
 qubiyari-bar bay-a say-a ögtümüi :
 qoyına birid bolqu-yin çay-tu :
 qubi-yin tedüi çü qamiy-a üjegdemüi :
- 875 qoyosun olan jil-dü ölöşügdemüi j-a :

л. 13а

odoo-a tende sayuyčid jarim-i :	
onča abuyačiyad alan čayažalamui :	
udal űgei namai-yi čũ :	
ukiltala kõtölmũ j-a kemen sirdemũ :	
egũn-i bodožu űjebesũ :	880
ende-eče talbiydažu čũ mayad :	
erlig kemekũ tere inu :	
erke űgei alayad abuyačiqu mõn :	
kemen dakin dakin sanaqu tere čay-tu :	
kerkibečũ orčilang-ača yarqu-yin :	885
kečiyen čingyalaqu kemen sanaydabai :	
kežiy-e tendeče talbiydaysan darui :	
kereglel űgei martaydažu odubai :	
keber ¹⁶ űgei eyimũ mungqay-ıyan :	
kelebečũ baraydaši űgei teneg mõn :	890
kelberkei yabudal-tu nigen jaruča-du :	
kedũn joȳos // õgčũ Qootobiči-du :	л. 136
kereg učir-ıyan bičijũ ilgebei :	
kettürkei õrõšiyel-tũ propiysar merged-ũd :	
kečiyen medegũlejũ yaryaysan ači-yi :	895
kežiyede yayakin martaydamui :	
yadayadu-yin ministar-un űilečın-ıyer :	
yar-ıyan barılčan tanılčayad :	
yadayši Qalimay-un yajar kũrtũkũ-dũr :	
oron tegũn-e čereg-ũn kõi :	900
olan dakin boluysan-ıyar :	
uršiy-tu čereg-ũd sũm-e-yi ebdekũ ba :	
uyimar yabudal űjegũlũgsen učir-ača :	
olan quvaray-ud toȳtoyaqu ba qaračid-ıyar :	
daldalan sayuqu tergũten :	905
darulaydaqu yeke yasalang űjegsen-e :	
dakiju Astarqan balyasun oduyad :	
olan Qalimay-ud-un yeke yasalang ba :	
oron sũm-e-yi ebdekũ bolun :	
ungsiju mõrgũl űiledũdeg quvaray-ud :	910
oryožu dutuyan sarniysan-a :	
olan õglige-yin ejed bũkũi :	
uyityar jobolang-ıyar daruydabai :	
edeger-i urida yosuyar bolyažu :	
ergil mõrgũl-i űiledkegũlebestũ :	915

¹⁶ C 531: kegür.

- ergilte ügei soviyd-i duršiyān dayāmui :
 eldeb amitan darulqu ügei :
 jakiy-a bičig yaryāqu-yi yuyuyāsan-a :
 jarlaŋu tarqayāsan qauli-yin bičig-i :
 920 jayilasi ügei qural dačang-ud-tu öggüŋü :
 jasan selbijü urida-yin yosuyar bayiqu ba :
 bolsibiy yosun-du toytoysan inu :
 burqan-u šisin-i čilüge-tei šitükü ba :
 busu čü yosun-i sonosyaqu-yi nada-du dayalyaju :
 925 busud nigen üilečün ba čereg selte ber :
 qamuy qural dačang-ud-iyar yabuŋu :
 qajayai bayiysan-i čekelejü :
 sayin bilig-tei quvaray-ud-i :
 930 šilyān abuju čoyira-//du oroŋulbai :
 sanaysan čilen čoyir-a-yin suryuli :
 sayad ügei delgerenggüi qurabai :
 odo-a šisin-u kemjij-e tegüsbei kemen :
 ukilan gemčigči šira qara edeger čü :
 uruldaysayar yabuŋu keb-iyer bolyaqu-dur :
 935 urm-a-tai bayarlan yekenggi qanubai :
 uyimarlan tenügči-yin üčüken tedüi kereg-tü :
 erkilen sur'ŋuli üjel ügei :
 eldeb oron-i ese üjegčid :
 erte-yin bayidal tegüber bayimui kemen :
 940 ekeršijü¹⁷ keregledeg ügei jarim-ud :
 šisin-du tusa ügei-yin degere :
 šiliy jang anu qooratai mayad :
 erdeni šisin-i bariyčid tede ber :
 erte ayujim čay-iyar tayarayulan :
 945 eldeb bayidal quvaray-un tula čü :
 erkejigsen tere yosun-i üjegend :
 ed ayursun yeke bayidal-i :
 egel nada metü-nüd serimji ügei :
 erkejigseger bayiqu yosun manu :
 950 ene čay-un ularil kölberil ba :
 egenigte sisin-u jarčim-du :
 ese tayaraqū tedüi-ber ülü baran :
 erke biši šisin-du qooratai :
 eyimü bayidal-iyān ese jasabasu :
 955 egüber-ben šisin-iyān aldaqu boluyujai :

¹⁷ C 531: erkesijü.

onçoyai qola Qalimay-un oron-aça :	
oçoyata merged-tin dumda odaju suraysan :	
uqayan erdem tegülдер dooramba Гав-а-уи ¹⁸ :	
oroi-yi medekü şisin blam-a-du :	
olan-u çiyulyan-iyar songyabai :	960
yaşar yaşar-a toytoysan çoyira-yi :	
yağça yaşar nigedken quriyaşu :	
Keçe-yin Bulay kemekü yaşara çü :	
keçiyen nigedkekü-yi duridqabai :	
keçigülü böglegülü Töbed oron :	965
ken-ü çü idişi bolqu mayad ügei :	
ilangyuy-a lalu maqmitan orobasu :	
ilerkei şisin--du qoora-tai mayad :	л. 146
eyimü uçir-i erte-eçe ayiladçu :	
inayşi çinayşi nökörlebesü jokis-tai ba :	970
ülü jokiqu jüil-i gegen tayalal-dayan :	
öröşiyen tungyayaşu ayiladqu bolbau kemen :	
üçüken-eçe jalbarin kürgegülügen ayiladqal :	
ütürken yabuyulay-a gebeçü jam-un şayura :	
Qalq-a Mongyol-un erkeşigsen törö-yi :	975
qargis şarim-ud Kitad-tu quduldayad :	
qay-a şarim-ud жүг жүг-tü neyileşü :	
qamuş-iyar ebderen üimekü-lüge :	
türgen yabuşu çidal ügei udayarabai :	
tügemel ejen boyda Dalai blam-a ber :	980
türbel ügei şisin erdeni-yi :	
Töbed terglüten-e naran metü mandayulabai :	
törö-yin jarçim çü yayiqaltai narin :	
ilangyuy-a şisin-u sur'şyuli :	
idibkitei erçim-tei-ber toytoyabai :	985
ilayuşan-aça eşi-tei böged :	
ilete şisin-u naran mön inu :	
urida Mongyol yaşara şalaraysan çay-tu :	
ordon Norbulingy-a-yin qarşi dotora :	
urşuşan modud-un nabçi möçir inu :	990
oçoyata Mongyol-un жүг-tü qanduyad :	
böküyijü urşuşan tegünü yayiqamsiy-i :	
bügüdeger üjeşü çaylaşi ügei bisiren :	
böglegülü qola Mongyol yaşar-aça :	
bükün-ü abural-iyar şalaryulan qanuşan bolai :	995

¹⁸ C 531: Qaba-a-yin.

ütüli ber mungqaran tenügsen yabudal-i :
 üjebesü jaliqayiraqu-yin nököčel-eče :
 öber-e yaraqı tusa oγto ügei-yi :
 öber-iyen sayitur medebečü :
 1000 erkem-üd-ün dakin dakin Jarliylaysan-i :
 ese kereglen orkiqu berke-eče :
 egün-e bičijü uyimarlaysan bükün-i :
 erdem-ten-dür küličel öčimüi :: ::

- л. 15a // kemekü egüni Piturgarad-tu merged poropiysar-nud ba :
 1005 ilangyuy-a Piturgarad-un dačang-un širegetü
 tabun uqayan-a mergejigsen rabjimba Sodnam-jimso-tan
 qaday selte-ber duridqaysan-a : bičiküi ber ekileged
 öber-ün yabudal-ıyan šidurıyü ün-en-ıyer bičibesü
 mayu anu olan ičigüri-tei mayu-yi daldalaıu
 1010 sayin-i tegübesü basa čü ičigüri-tei degere
 sayin anu qobor tula : bičiküi-ben joysoysan bile :
 ene üy-e Čilutai-yin čanid blam-a
 erdem-ün küü sang boluysan gabju Čimed-dorji :
 anayaqu em-ün γool-dur maši mergejigsen
 1015 Ayvang-dimčuy : tabun boti-yin üge udq-a-dur
 oγoyata mergejigsen Pu'ngčoy-sodba :
 rabjimba Lubčang-rangdal-nar qaday ba :
 olan mingyan toyatu tögöriq selte-yi öggüjü
 erke biši bičitügei kemegsen-ü degere
 1020 Ana-a dačang-un γadna dotna-yin uqayan-a asuru mergejigsen
 lharamba blam-a Lubčang-dava : dooramba blam-a Rinčin buyu :
 Lubčang-sangbuu : gelong Lubčang Čeren-dorji-nar
 tngri-yin ed altan arban tabun selte ögčü duridqaqu-yin degere :
 eši ündüsün-ıyer maši bayalıy
 1025 dooramba Čerengdorji-ača qaday šitügen selte-ber
 erke ügei bičitügei : kemegsen nököd-i qariyulquy-a berke-eče
 jıran naiman nasun kürtele tenügsen yabudal-un
 ali mayu niyuyad : sayin-i tegüjü
 ičigüri ügei ebügen Vagindara kemekü ber
 1030 temür takiy-a jil-ün [1921] yutuyar sara-du bičibeı :: ::

**ЗАНИМАТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕТКИ
ОПИСАНИЕ ПУТЕШЕСТВИЯ ВОКРУГ СВЕТА**

Перевод

- проводил время в порочной жизни.
 Правда, в четырнадцать лет
 получил твердые обеты *убаши*
 от *дэд-хамбо*⁴ северного *Богдо-Хурэ*⁵.
- 35 Тогда от водки и табака
 я отказался на всю жизнь.
 // В пятнадцать лет
 от [спасителя] *хамбо* Ванчуга⁶
 удостоился [посвящения] Аюши⁷ о долголетию
 40 и прочитал *тарни* полностью⁸.
 [По наказу истинно благодетельного отца своего]
 прочитал «Улигер-ун далай»⁹ и другие *сутры* и *шастры*.
 Но когда я, уповая на них,
 начал от всего сердца усердствовать в следовании им,
 «Как сможешь ты, простой обыватель, следовать им?»
 45 Ведь ты сейчас же вернешься к мирской жизни», —
 стали говорить монахи и миряне
 и упорно чинили мне препятствия.
 Но я преисполнился непоколебимой воли,
 и, никому не дав знать,
 50 как только мне исполнилось девятнадцать лет,
 устремился в священную Страну снегов¹⁰.
 Чудесный спаситель светлейший *Ёндзан-хамбо*¹¹
 принял заботу обо мне и взял с собой.
 Оградив от всех препятствий,
 55 он привез меня в Высшую страну¹².
 Я был зачислен в *Гоман-дацан*¹³
 Брайбунского монастыря¹⁴, где и начал служение.
 Однако в то время во всем Тибете,
 для того чтобы туда не проникали неверные,
 60 установили твердые законы
 и к пребыванию подданных России относились
 с подозрением.
- Поэтому я вернулся назад в *Хурэ*, когда туда
 был приглашен Восьмой светлейший *богдо*
 Джебцун-дамба¹⁵.
- В двадцать один год [я] принял обеты *гэлуна*
 65 от спасителя *Ёндзан-номун-хана*.
 От исполненных святости благих мудрецов —
 благодетельного и удивительного светлейшего
 Лувсан-джинбы¹⁶

и хубилгана из Нгари ¹⁷ Ёндзан-гэгэна — испил нектар посвящения устрашающему несокрушимому Ямантаке ¹⁸ и другим [божествам].	70
Такоже от Хамбо-номун-хана Балдан-чойнпэл гэгэна ¹⁹ вкусил нектар наставлений //«Падмакатан» ²⁰ и других неисчерпаемых высших учений. [Затем] я вернулся на родину (1874) и вскоре отправился в страну Утай ²¹ . С теми, кто с искренним устремлением мыслей и твердым усердием упорно исполнял созерцание различных <i>идамов</i> , с высшими [учителями] <i>кадампа</i> — со всеми без исключения встретился. Под их руководством [я] совершил [обряд] созерцания <i>идама</i> Ямантаки, <i>итэгэл</i> и обряд <i>лама-йога</i> . После этого по наказу драгоценного учителя ²² , сказавшего, что нужно постоянно [совершать] деяния ради друга добродетели ²³ , несмотря на сильные морозы, я последовал за добродетельным учителем (1875), чтобы в северной Бурятии принять участие в сборе пожертвований. [Затем] вернулся в святую страну Утай, где с чистым сердцем участвовал в жертвоприношении на благо спасителя <i>дзасаг-ламы</i> Джанчив-ринчин гэгэна ²⁴ . Во всех деяниях я усердствовал с искренними помыслами и всеми силами, за что получил милостивое одобрение моих благодетельных учителей, и, испытав радость, последовал за ними. Оттуда, [двигаясь] по китайской дороге (1876), не задерживаясь и уповая на своих высших спасителей, я прибыл в Тибет и в прославленном Гоман-дацане стал усердствовать в школе <i>цаннид-чойра</i> . Со старанием участвовал в богослужениях, непрестанно посещая [их] и поклоняясь	л. 26 75 80 85 90 95 100

- 105 бесконечно благодетельным друзьям добродетели.
 Я причастился нектара учения святых,
 почитая *богдо* Джимба-ринпоче *гэгэна*,
 которого считают истинным Джобо Атиша²⁵ *ти-ринпоче*,
 // а также других друзей добродетели.
- 110 В перерывах в богослужениях и в занятиях в *чойра*
 я приглашал учителя, с которым лично познакомился²⁶,
 в ближайšie *ритоды*,
 где обучался наукам, которые должен был обсуждать
 позже²⁷.
- Без помех также
- 115 совершал созерцания и прочие [обряды].
 От *богдо* Ганджурба-лхо-ринпоче²⁸
 выслушал все наказания учителя Будды,
 истинно переведенный драгоценный Ганджур
 и различные *сумбумы*.
- 120 Хотя курс пяти книг²⁹
 я изучил не особенно глубоко,
 следуя [поговорке]: промедлишь — упустишь время,
 получил звание *парма-лхарамбы*.
 У подобных поднышавшему над землей солнцу
- 125 мудрецов трех удивительных монастырей³⁰,
 не убоявшись, по пяти книгам
 единственный выдержал экзамен [1888]. Так [я]
 прославился.
- [Затем], когда упование живых *Далай-лама гэгэн*³¹
 встретил свое тринадцатилетие,
 130 я вошел в число тех, кто
 обучал его полному учению *цаннида*,
 и десять лет без перерыва сопровождал его.
 Когда победоносный Майдари *гэгэн*,
 истинно рожденный Джимба-ринпоче
- 135 преподносил *богдо* Далай-ламе *гэгэну*
 многие учения и посвящения
 трем *идамам* — Сан, Дэ, Джиг³², [а также] Дуйнхору³³,
 и особенно — ста *мандалам* Дорприн³⁴ и Митара³⁵,
 я присутствовал во всех случаях
- 140 и также имел счастье испить
 высшего нектара, источаемого святыми.
 Начиная с двадцать пятого числа зимнего [месяца] *дзула*³⁶
богдо [Далай-лама] посещал *цам*.

Тогда я, низкий, в <i>ритодах</i> совершал созерцание <i>идамов</i> .	145
Для [совершения] молитвы о здоровье и долголетию [<i>Далай-ламы</i>]	
из казны // выдавались необходимые предметы.	л. 36
Я как мог [усердно] читал молитву и освященные ею «шарики жизни» ³⁷ второго [числа] каждого Нового года	150
подносил [<i>Далай-ламе</i>]. Таков обычай. По повелению совершенного <i>богдо Далай-ламы</i> , находясь при нем, я старательно сверял, уточнял и исправлял тексты различных <i>сутр</i> и <i>тарни</i> ³⁸ .	155
В то время как [я] подобным образом следовал за Милосердным, завистники и злобные сердцем [люди] [стали порочить меня] словами всяческих наветов, причиняя ужасный вред. Истина не терпит лжи —	160
хотя у тех клеветников не было врагов, они по разным причинам сгнули. Так подтвердилась удивительная сила плодов деяний. Нас, кого называют бурятами, относят к подданным России.	165
[Поэтому нам] много раз устанавливали строгий запрет на въезд в Тибет. Причина этого вот в чем. Страна под названием Англия по всей золотой земле покоряет бедные народы.	170
Такой она имеет нрав. [Она] использовала различные способы — вражду и притеснения, чтобы проникнуть в Тибет со стороны Индии. [Многие] совершенно не знали,	175
что Россия и Англия в действительности разные страны, и потому запретили русским въезд [в страну]. Я решил объяснить это. Я много раз указывал влиятельным лицам, что и местонахождение России и Англии, и сами государства эти	180

- совершенно различны.
 [Говорил], что эти две империи
 // не ладят [меж собой]. Более того,
 л. 4а 185 сейчас, когда Англия
 хочет завоевать Тибет,
 русские обязательно помогут Тибету.
 Так я докладывал, и к этому стали прислушиваться.
 190 Неразумный, я думал так:
 «Если Россия возьмет Тибет
 под [свое] покровительство, то и у бурят
 их религия
 обретет благополучие.
 195 А Тибет, получив такую защиту,
 вырвется из пасти иноземного врага».
 Непрестанно думая об этом,
 [я решил] у спасителя *Богдо-гэгэна*
 просить позволения вернуться на далекую родину.
 200 Тогда завистники и скудоумцы
 устроили так,
 что я не смог получить у него аудиенции.
 Однако милосердие *Богдо*
 было таким удивительным, чистым и светлым,
 205 что он передал мне согласие на мою поездку.
 Я посетил с прощальным поклоном
богдо Джимба-ринпоче.
 Он дал мне посвящения [на чтение] *тарни* Махакалы³⁹ и
 сокровенного *Дугринагбо*⁴⁰.
 210 Исполнение же намерений
 поручил упованиям *идама*.
 Собственными руками он поднес мне сердечные
 святины —
 собрание деяний всех Победоносных:
 святиню тела — изображение госпожи *Дара-эхэ*⁴¹,
 215 святиню речи — указы об обетах *Винаи*⁴²,
 святиню души — постоянно почитаемый *субурган*
*кадампа*⁴³.
 Когда я посетил брайбунского оракула *Найчунга*⁴⁴,
 он пожаловал мне тайные указы,
 золотое кольцо с правой руки
 220 и [писаное] благопожелание с длинным красным
хадаком.

- Объединившись с Балджуром и Чойнджуром,
я выехал из Западной // страны⁴⁵. Когда на индийской
границе
всесильный *дабон* задержал [меня] и не пропустил,
[я] смирил свою гордость и трижды поклонился.
Когда поднялся на перевал через Гималайские горы — 225
они были так высоки, что казалось, будто я вознесся
на небо.
- Оттуда виднелись бесконечно прекрасные
индийские земли — реки и долины.
Добравшись до станции Джола-Бхангар,
я сел на поезд. 230
- Летняя индийская жара
была такой, что казалось, [кожа] моя слезла и я сгнил.
Достигнув места, где победоносный⁴⁶ Сиддхарта⁴⁷
обрел святость *бодхи* истинной победы, —
высшей страны, 235
ясночистой Ваджрасаны⁴⁸,
поклонился драгоценности всей земли — дереву *бодхи*⁴⁹,
а также
- удивительной святыне Махабодхи⁵⁰.
«То, что я, обрета драгоценное рождение,
достиг этой страны, 240
стало счастьем на все времена» —
такие гордые мысли рождались у меня снова и снова.
В городе под названием Калькутта
[я] сел на большой, великолепный корабль.
Когда поплыли по внешнему океану, 245
[подул] ветер, пошел дождь,
поднялись огромные волны.
Я ждал, что вот-вот покину тело
и увижу мир иной.
Так я достиг Пекина. 250
- Присоединившись к каравану из северной Халхи⁵¹,
поклонился спасителю светлейшему Джебцун-дамба
хутухте
и благодетельному *богдо Хамбо-номун-хану*.
От родных и земляков
получил приглашение приехать [к ним]. 255
С теми, кто привез его, // отправился на север
и прибыл в *дацаны* хоринских бурят.

- При имеющихся [там *дацанах*] я предложил учредить
дацаны совершенной и славной *тантры*.
- 260 Анинский⁵², Эгетуевский⁵³, Чицановский⁵⁴ и
 Ацагат-Чулутуевский⁵⁵ *дацаны*
 приняли это [предложение] с радостью
 и поручили мне в будущем пригласить
 спасителя Ганджурба-ламу⁵⁶.
- 265 Чиновник Ухтомский⁵⁷, проводивший
 в детстве время с царем Николаем [II],
 и бурятские друзья стали советовать мне
 получить аудиенцию у всеильного Белого царя.
 Обсуждая это,
- 270 я думал, что теперь наконец
 свершится задуманное ради пользы Тибета,
 и преисполнялся воодушевлением.
 Взяв в попутчики *тайшу* Цэдэна (1898),
 прибыл в столичный город Петербург.
- 275 [Там], установив связь с хитроумным Ухтомским,
 получил аудиенцию у царя.
 Спросив совета о том, какие шаги необходимо
 предпринять,
- чтобы Англия не прибрала к рукам
 далекую и глухую страну Тибет,
- 280 Убаши Норзунову⁵⁸
 вручил письменное донесение
 вместе с небольшими подарками.
 Сам же в это время отправился
 в государство Францию,
- 285 в прекрасный город Париж.
 Когда я достиг этой страны,
 претворились [мои] прежние заслуги.
 Ко мне обратились с просьбой сотворить молитву
 обладающий совершенной мудростью Клемансо⁵⁹
 и многие другие.
- 290 Они желали Высшему спасителю
 поднести святыя жертвоприношения,
 // испросить [у него] милость, защиту
 и покровительство для их живых душ.
 «Лишь услышав имя Высшей драгоценности,
 295 мы — те, кто собрались здесь, —
 приложим свои благие усилия

- и встретимся с религией [Будды]», —
 об этом, как умел, я вознес молитву-благопожелание.
 [Затем] я долго и бездумно странствовал
 по стране Англии, [городу] Лондону, 300
 по Австрии, по Италии, [городам] Риму,
 далекому Неаполю и другим местам.
 Когда я, низкородный, достиг
 калмыков, [обитавших] на реке Едзил⁶⁰,
 с давних времен почитавших Тибет 305
 и обретших [его] религию,
 они встретили меня с большой радостью и интересом.
 Поднесли мне скот и вещи, говоря:
 «Непреренно доставьте наши подношения
 в Высшую страну!» 310
 Забрав подношения калмыков,
 я вскоре достиг Тибета.
 Почитаемой небожителями святыне Дзу⁶¹,
 несравненным и высшим святым,
 А также *богдо Далай-ламе*, возведенному 315
 на высший престол *хутухты* (1900),
 во время лхасского *монлама*⁶², в чудесный час, когда
 победоносно прошедший учитель Будда покорил
 неверных,
 [я] поднес драгоценности, сто белых *юмбу*,
 различные шелковые ткани и прочее. 320
 Здешним десяткам тысяч *хувараков* [раздал]
 по пять *цэнов* серебра, ничего не присвоив из посланного
 другими.
 В то время в Тибете
 высшие лица говорили так:
 «Нельзя отдаляться от несравненно благодетельного 325
*Богдо-эдзэна*⁶³
 и вступать в союз с неверными».
 Другие мудрецы говорили,
 что если рассориться с Англией, которая находится близко,
 то могут быть дурные последствия.
 Многие же // считали, 330 л. 6а
 что Россия, исполненная могущества,
 не сможет приблизиться к нам и причинить вред.
 Поэтому, [если] не подпускать этого врага близко,
 то [отношения] с ним установить можно.

- 335 Несколько влиятельных людей
тайно, с небольшими дарами
отправили меня к русскому царю и [его] сановникам.
Когда я выехал на юг через Индию (1900),
[власти] схватили Убаши [Норзунова], следовавшего
с севера,
- 340 [думая, что] это зловерный Доржиев,
и поместили в тюрьму в далеком Дарджилинге⁶⁴.
Только благородный лама Шарав-джамцо⁶⁵ смог забрать
его [оттуда] под свою ответственность.
Я указал Убаши [Норзунову], как действовать,
и срочно выехал в Шанхай.
- 345 [Там], полагая, что небеса покровительствуют им,
восстали глупые ихэтуани⁶⁶.
Они убили множество
китайцев, живших внутри стены⁶⁷, а также европейцев.
Некоторые европейские правители ввели войска.
- 350 Я попал туда во время кровавой схватки.
Из Шанхая я прибыл в японский [город] Нагасаки (1900),
где в течение нескольких дней
ожидал японский корабль.
На нем я доплыл до Владивостока.
- 355 Когда мы плыли вверх по течению Амура,
я видел страшный город Айгунь⁶⁸,
зверски сожженный дотла.
Продолжая далее путь,
[я] встретился с Намдаком из Аги⁶⁹.
- 360 [Затем] достиг берегов Черного моря
и встретился с царем Николаем [II] и его министрами.
Я вручил подношения, присланные из далекой страны.
Получив в ответ драгоценные дары,
поспешил в обратный путь.
- 365 В конце новогоднего [месяца], двадцать пятого числа,
// выехал из Да-Хурэ
и через семьдесят два дня достиг Лхасы.
Я сразу же встретился со светлейшим *Далай-ламой*
и передал ему дары.
- 370 Выскопоставленные лица посовещались
и одобрили установление отношений с Россией.
Тогда я без промедления выехал в сторону
высокогорного Непала–Балбо,

чтобы доставить подарки и послание.	
Моими попутчиками были Джигджид и Чултэм, а также тибетцы — <i>донир</i> Хаймчуг и Джалцан.	375
Получив в Дэчин-Побране ⁷⁰ аудиенцию у <i>Панчен-ринпоче</i> ⁷¹ , испил нектар учения.	
Через Ненанг ⁷² добрался до Катманду.	
В Непале–Балбо поднес накидку <i>набса</i> <i>субургану</i> Джарун-Хашор ⁷³ ,	380
возникшему благодаря чудесной силе Арьябало ⁷⁴ .	
Также с безграничной верой поднес золотого песка на несколько <i>лан</i> ⁷⁵ ,	
великолепный шафран и прочее.	385
Вдруг неожиданно набежали тучи, и пролился дождь с громом.	
Я как будто [одновременно] совершил и омовение.	
Из Ненанга, расположенного высоко в горах, пройдя вместе со спутниками шестнадцать дней	390
пешком, без верховых, достиг индийского [города] Рангпура ⁷⁶ .	
Там повсюду были распространены объявления с моим изображением	
о том, что за отрезанную и доставленную	395
голову зловердного Доржиева [обещана] награда в десять тысяч рупий.	
Но мы были одеты, как нищие, поэтому нас приняли за бродяг.	
Из Рангпура по железной дороге я проехал [через] большой индийский город Бомбей.	400
Доехав до южного [города] Тутикорина ⁷⁷ ,	
вновь сел на морской корабль.	
В Сингали ⁷⁸ , где пребывает драгоценная религия [Будды], посетил различные храмы и святыни, поклонился им // и помолился.	405 л. 7а
Встретившись с русским консулом, я сообщил о положении дел.	
Он по телеграфу снесся с Петербургом и получил указания.	
После этого я достиг города Одессы (1901).	410
Русские сановники встретили меня хлебом-солью, [приняли] как великого посланника и много дней устраивали почетные приемы.	

- 415 Вскоре я встретился с теми, кто прибыл из Питера,
и вместе с ними отправился в столицу.
Некоторые люди издавна
постоянно вмешивались в это дело.
Испытывая безумную зависть,
они распространяли специальные газеты.
- 420 [Однако] Белый царь-батор
принял [меня] с великой радостью как посланника.
Я имел аудиенцию, вручил свои подношения
и получил в ответ послание [Далай-ламе] и подарки.
[После этого] я отправил в Западную [страну] Тибет
сопровождавших меня *донира* Хаймчуга и Джалцана.
- 425 Когда в калмыцких землях на реке Едзил
[я] учредил первый *чойра*,
главенствующий Шашин-лама⁷⁹
стал чинить всяческие препоны, говоря, что, мол,
- 430 нельзя создавать *чойра*
там, где нет *чойра*, установленного издавна.
Это не годится для народа,
живущего под войлочными потолками.
Но у меня появились союзники
- 435 в лице князя Цэрэндая и других.
В [улусах] Бага-Дэрбэт и Ихэ-Цохор
учредили два *чойра*.
В этом мне помогли *дорамбы* Гэлэг-джамцо и Чойнджур,
а также Чойнинбу, Содном и Шакья.
- л 76 440 Особые заслуги имеет усерднейший тибетец //
Шакья-джалцан,
который, не шадя своей жизни,
установил порядок Гоман-[*дацана*]
самым точным и правильным образом.
До и после этого
- 445 я во множестве раздавал старикам и старухам
посвящение в обеты *убаши*.
Необходимо было также удовлетворить
желавших получить посвящения *ван* и *джинан*.
Это было тяжелым бременем для меня, обычного
человека.
- 450 О, [когда-то] в Стране снегов, Тибете,
проведя около десяти лет
Вблизи обладающего благой жизнью чистейшего мудреца,

- украшения чела славных ученых,
 несравненного Джимба-ринпоче гэгэна,
 я получил у него наставления. 455
 [Следуя им] без упущений, точно,
 я множеству людей
 дал посвящения в гэлуну и гэцулу.
 Пусть же то, что повеления всеблагого Богдо
 я исполнил в силу своего разума, 460
 будет малым, но высшим жертвоприношением.
 Я постоянно запрещал
 распространенные издавна водку и табак.
 Но большинство [людей] не слушало меня и вновь их
 употребляло.
- Воистину это причина для скорби. 465
 В здешних местах медицинское образование было слабым.
 Врачевали различными способами,
 поэтому я пригласил лекаря Джинчуб-дорджи
 и учредил медицинский Манба⁸⁰-дацан.
 [Я] отправил в Тибет на учебу 470
 лекаря по имени Тубдэн-чултим.
 Он прекрасно обучился наукам
 и быстро прошел испытания на [степень] лхарамбы.
 Вернувшись на родину,
 [он] принес истинную пользу религии. 475
 Ко мне, слабому, обратились с просьбой // преподать
 посвящение Дуйнхору и учредить дацан в Бага-Чиносе. л. 8а
 По просьбе габджу-ламы Сартульского дацана⁸¹,
 обладающего ученостью Даши-дондуба,
 я установил порядок проведения обрядов 480
 и учредил дацан Дуйнхора.
 Мой предок Ухин⁸² примерно в 1780 году
 перекочевал из северного Нагадая.
 Перейдя через Хотари,
 он пришел в земли хори-бурят. 485
 Он отдал все накопленные деньги
 жадным чиновникам из Удинского острога
 и стал работником в хоринском Галдзуе.
 Я снова и снова ездил
 к сородичам, жившим за морем⁸³, 490
 и уговаривал их строить дацаны и принять религию
 [Будды].

Они начали соглашаться.
 В это время в управлении Бурятией
 решили учредить волости⁸⁴.

- 495 «От великого вреда
 страдают все, хотя он [сначала] и не виден.
 Если утешить горе бурят
 и все оставить по-прежнему,
 то эта добрая весть достигнет
 500 далеких Тибета и Монголии» —
 так я докладывал. Но это было все равно что пытаться
 направить в гору течение реки.
 Хотя первый *чойра* у торгутов укрепился,
 но строительство *дацана* [в землях] сородичей
 505 и основание [буддийского] храма для общих молебствий
 в столичном Петербурге,
 несмотря на разрешение царя,
 наталкивались на происки зловредных [людей].
 На небе — солнце и луна.
 510 На земле — Джуд-дод⁸⁵ и [Джуд-]мад⁸⁶.
 Для учреждения удивительной и славной
 [тантры] *джуд* и *мад* в чужих землях
 [явился] мудрейший во всех науках,
 достигший предела знаний в *сутрах* и *тарни*,
 л. 86 515 // украшение чела Дрива-ганджурба⁸⁷.
 В этой стране он утвердил ее в четырех *дацанах*.
 Когда [пришла пора] возвращаться в Тибет,
 я отправился вместе с ним (1903),
 надеясь беспрепятственно довести его.
 520 Мы благополучно достигли Страны снегов.
 Я поднес дары победоносному и всемогущему *Далай-ламе*,
 а также многим святыням Дзу.
 Праху победоносного *богдо* Цзонхавы⁸⁸
 [поднес] желтое шелковое покрывало.
 525 *Дацану* Даши-Гоман⁸⁹
 поднес материю для украшения.
 Я намеревался немедленно отправиться назад,
 но, следуя желанию *Далай-ламы*,
 остался на долгое время в его свите.
 530 На севере Россия вступила в войну с Японией.
 В это нелегкое и смутное время
 Англия ввела войска в Тибет (1904).

- «Мы их легко победим и обратим в бегство», —
 говорили те, кто не видел разных стран.
- «О, сила этой Англии 535
 устрашающе велика. Как мы сможем противостоять ей?
 Лучше хитростью заключить с ней союз», —
 настойчиво объяснял я некоторым сановникам.
 Но они не прислушались [к моим словам] и начали войну,
 а меня, безрассудного, обвинили в связи с Англией 540
 и стали угрожать, что тотчас арестуют [меня],
 если вскоре придут англичане.
 Я решил, что надо бежать через глухой Бригун⁹⁰,
 и приготовил вьючных мулов. Приказал построить
 водяную мельницу
 для изготовления серебряных монет. 545
 Но английские войска приближались.
 [Далай-лама] спросил, не отправиться ли в Монголию.
 Я ответил, что, глупый, я не могу решить это.
 Ведь покинуть свою родину нелегко,
 но попасть в руки заклятых врагов — // тоже тяжело. 550 л. 9а
 Однако, если он решит отправиться в те места,
 я буду сопровождать его и служить всеми силами.
 Настало время обратить [в веру] живые существа
 на севере, исполненном счастливой судьбы.
 Поняв это, [Далай-лама] повернул свои золотые поводья 555
 и отправился в путь. Когда [мы] прибыли в Нагчу⁹¹,
 нам сообщили, что английские войска вошли в Лхасу.
 Однако, попав в тяжелое положение, они заключили
 соглашение
 с министром Ютогом и ушли.
 Нам предлагали вернуться. 560
 Но мы не возвратились, а [следуя] твердому желанию,
 прибыли в Хурэ в Халхе (1904).
 Все живые существа выказали удивительную
 религиозность
 и испили нектар учения.
 [Хувараки] двух дацанов Гандана⁹², 565
 из тех, кто имел хорошее образование,
 в чудесные праздничные дни
 [приходили] по одному или по двое
 и спрашивали то или иное наставление из пяти книг.
 [Далай-лама] без затруднений отвечал, 570

и все стали говорить:

«Да, он истинно Всеведущий».

Так как я уже имел сношения с Россией,

меня направили туда, чтобы я доставил

575 послание и подарки (1905).

Спустя долгое время я был принят царем в Петербурге.

Тогда ему и всем его сановникам

[я] рассказал о положении дел.

Они пообещали:

580 «В настоящее время,

когда мы терпим поражение от вредоносной Японии,

у нас нет больших возможностей поддержать вас.

Но так или иначе, мы будем стараться

постоянно оказывать вам помощь, не забывая об этом».

л. 96 585 // [В это время] жестокие Китай и Англия

попрали и уничтожили имя *Далай-лама*,

сказав, что избран другой [святой]⁹³.

Они распространили воззвание

с оскорбительными и вредными речами.

590 Не знающие основ [нашей] религии

цари и короли России и Европы

в большинстве своем поверили [в это]

и написали об этом в своих газетах.

Я объяснял: «Исполненный всех счастливых признаков,

595 он с самого своего рождения

безусловно почитается *Далай-ламой*.

Никто не имеет права лишать

Далай-ламу его имени.

Это закон религии всех буддистов».

600 Правители поняли суть дела

и вместе с царем Николаем [II]

стали величать его Всеведущим.

Испытывая гордость, что сослужил хотя бы маленькую

службу,

я молился учителю.

605 В это время Англия, Россия и Китай

мирно обсудили положение Тибета.

Справедливо наделив [Тибет]

правами сюзеренитета,

они не уменьшили привычных прав Китая.

610 А неверным европейским государствам, никому

- до утверждения договора
не разрешили посещать [Тибет].
Так обе стороны установили друг другу строгие запреты.
Этот договор был полезен.
Я был горд тем, что это результат моих хлопот. 615
[Тем временем *Далай-лама*] решил отправиться
в [страну], бывшую в прошлом благотельным другом,
а ныне ставшую врагом, — в китайский Пекин.
По пути [он] посетил *хурэ Ханд-вана*⁹⁴,
// *хурэ Зая-пандиты*⁹⁵ [в аймаке] Сайн-нойона⁹⁶ 620 л. 10а
и в ожидании высочайшего указа — [монастырь] Гумбум⁹⁷.
- Как только он, проехав через Сининфу⁹⁸,
в начале 1907 года прибыл
в прохладный Утай,
я был вызван на аудиенцию и получил распоряжения. 625
[*Далай-лама*] высказал пожелание посетить
маньчжурского императора.
Но злонамеренные [чиновники] требовали взятку
и давали неопределенные обещания,
поэтому я был срочно направлен в Питер.
Царю и чиновникам я долго 630
объяснял обстоятельства. Тогда, [связавшись]
по телеграфу
с пекинским посланником, добились положительного
решения.
- Вскоре прибыл [*Далай-лама*].
Я встретил его в Пекине, посетил и совершил
поклонение.
- Когда во дворце под названием «Хайдай» 635
[*Далай-лама*] посетил
мать императора, *тайху*⁹⁹,
я был в числе четырех *хамбо*, получивших аудиенцию
вместе с ним.
- Бадарагулту ханом¹⁰⁰,
как и в случае с Пятым *Далай-ламой*¹⁰¹, 640
были пожалованы деньги на устройство приемов,
а также почетный титул.
Пожаловали не из-за особого почтения,
а боясь опозориться перед другими правителями.
Вскоре император и его матушка скончались 645

- и на престол воссел Сюаньтун¹⁰².
 Когда [Далай-лама] отправился на родину,
 он послал различные дары
 российскому царю и всем сановникам.
 650 Я доставил их и поднес.
 Согласно давнему прошению, строительство буддийского
сумэ
 было теперь разрешено высочайшим повелением.
 Но когда вскоре (1909) началась его постройка,
 все эти длинноволосые чудаки
 655 стали раз за разом взывать к царю:
 «Если на нашей земле будет построен этот поганый храм,
 наша вера придет в упадок.
 Необходимо поэтому издать строжайший указ
 о запрещении и уничтожении его».
 л. 106 660 Царь ответил, что он уже // разрешил его строительство.
 Тогда злонамеренные длинноволосые [попы]
 стали собираться в Казани, Иркутске и Киеве
 и искать способы
 как бы немедленно выдворить
 665 и услать подальше из России
 зловредного буддийского безумца Доржиева.
 Об этом доложили царю и сановникам. Но было решено
 эти предложения не принимать и меня не высылать.
 Эти жестокие и злобные [люди]
 670 постоянно присылали мне письма со словами:
 «Если ты не уберешься,
 то неминуемо будешь убит.
 А этот буддийский храм
 будет разбит и разрушен до основания.
 675 Убирайся и никогда не возвращайся!
 Задохнись этим поганим дымом
 и умри!» С этими словами
 подсылали мне дымовые шашки.
 Но благодаря защите Высшего истинно драгоценного
 680 я не пострадал.
 Когда строили *дацан* у эхирит-бурят,
 иркутские власти и попы
 всячески препятствовали этому.
 Но теперь было получено высочайшее разрешение.
 685 В местности под названием Тукум

был быстро построен сумэ.	
Я тотчас совершил его освящение, и он стал местом поклонения многих людей.	
По указанию <i>Далай-ламы</i>	
я исполнил обряд созерцания Дамдина ¹⁰³ .	690
Злобный Мехешкиев ¹⁰⁴ и другие пытались найти способ закрыть сумэ.	
Но силой истины Высшего спасителя ему не было причинено никакого вреда.	
Жестокий Юань Шикай ¹⁰⁵ из черного Китая, решив захватить Всеведущего <i>гэгэна</i> ,	695
уничтожить [нашу] любимую драгоценную религию и распространить тьму, послал в Тибет большое войско.	
Оно было хуже [стан] диких зверей и собак, Действовало не по людским законам, Несло смуту и уничтожение.	700
Испугавшись // злобы этих диких зверей, [Далай-лама] отправился в Дарджилинг.	л. 11а
Как только по пути он стал переправляться через реку Цзанг ¹⁰⁶ ,	705
на кожаных лодках появились страшные вооруженные враги.	
Тогда храбрый Намган, или Царонг, вступил в бой, защищая Высшего спасителя.	710
[Враги] не смогли переправиться через реку, Были задержаны, и так прошел день.	
Силой великого милосердия, усердием и смелостью добродетельного Намгана [Далай-лама] достиг далекого Дарджилинга,	715
ничуть не пострадав от врагов. Там его встретили английские сановники, и он прожил несколько месяцев в спокойствии.	
В стране Дзу тибетцы стали смело сражаться с китайцами,	
но из-за отсутствия оружия	720
они терпели поражение и были почти разбиты, однако не были побеждены, в чем, наверное, заслуга Высшего спасителя.	
Отличился храбрейший Калон Бородатый, сохранивший в неприкосновенности	

- 725 великий дзуский сумэ¹⁰⁷.
 В то время, когда [Далай-лама] пребывал в Дарджилинге,
 ему по мере необходимости посылали тайные сообщения,
 [записанные] тайными знаками в открытых письмах.
 В ответ на них
- 730 Всеведущий богдо
 [сообщил], что имеет намерение вернуться.
 Узнав об этом, я отправился в Тибет.
 Возвращавшиеся назад злобные китайцы
 схватили Намхая и других посланных мне, слуге,
 навстречу,
- 735 отобрали у них пищу, а некоторых убили.
 Я услышал об этом, достигнув Цайдама¹⁰⁸,
 но все же отправился дальше. Добравшись до Нагчу,
 узнал, что плохо вооруженным тибетцам
 в Лхасе противостоят китайцы, // подобные волкам,
 которые повсеместно мучают их.
- л 116 740 Отыскав лазейку, ведущую в [область] Цзан¹⁰⁹,
 я по той дороге дошел до Пхари¹¹⁰.
 [Оттуда] отправил [Далай-ламе] письмо с сообщением,
 что можно приехать.
 Получив ответ, что все благополучно,
 я стал в Пхари ожидать приезда [Далай-ламы].
 Поскольку [Далай-лама] является спасителем всех
 живых существ,
 и особенно тех, которые [живут] в Тибете,
 он, исполнившись милосердия,
 повернул свои золотые поводья назад.
- 750 Получив аудиенцию в Пхари, я доложил [Далай-ламе]
 обо всех делах.
 Он одарил меня милосердием
 и несравненной молитвой.
 Сопроводив его до [озера] Ямбруг¹¹¹ и [монастыря]
 Самдин¹¹²,
 я отправился дальше и достиг Лхасы.
- 755 Несносные китайские солдаты,
 поняв, что оказались бессильны, стали поговаривать
 о перемирии.
 Я снова и снова посещал Самдин
 и получил наконец разрешение на отъезд.
 Для завершения [строительства] дацана в Питере

- [Далай-лама] пожертвовал около семидесяти тысяч
760
серебром.
- Для царя и сановников
послал подарки от всего сердца.
Перейдя через трудный [перевал] Сэртан,
я добрался до халхаского Хурэ
и поднес подарки, посланные
765
Всеведущим для *богдо* Джебцун-дамбы.
Тибет и Монголия
с давних пор жили в дружбе.
Мы заключили знаменательное соглашение
о [поддержании] таких отношений и впредь.
770
Затем я поехал в Питер
и доставил подарки
Белому царю-батору.
Закончив строительство храма (1915),
совершил его краткое освящение¹¹³.
775
[Радуясь] счастливой судьбе,
установил в нем службы *найдан-чогчод*,
всеобщие *соджин*, *ярнай* и *гагъи*.
Подношения различных людей
// я целиком направил
780 л. 12а
на благое дело,
отчего испытал совершенную радость.
Подношений других людей
и того, что я собрал сам, —
785
всего, что было предназначено на это благое деяние, —
оказалось добрых четырехста тысяч [рублей].
В этой обители постоянно совершали
обряды созерцания *идама* Джимбалорджи¹¹⁴,
победоносных Сандуя и Миджиддорджи¹¹⁵,
а также Дуйнхора.
790
Начиная [со времени] Многими возведенного хана¹¹⁶
и по настоящее время [люди делятся] на владык
и подданных.
- На протяжении многих десятков тысяч лет
жили, следуя обычаям царей и рабов.
В наше время подданные-рабы
795
и владыки-цари — и те и другие —
совершенно разучились
следовать этим обычаям.

- Создавались всяческие нелепые законы.
 800 Из-за этого стало происходить множество
 разных печальных событий.
 Некоторое время назад появились
 люди, познавшие великую мудрость
 и не жалевшие жизни своей
 805 ради благополучия подданных.
 Они были жестоко подавлены.
 Так называемые ревнители христианской религии
 тупо и жестоко угнетали людей
 и [тем] скоро вызвали у всех страх.
 810 Трудно упрочить
 государство с пошатнувшейся властью.
 Вызывают удивление Распутин¹¹⁷ и все те, кто привел
 [страну] к смуте.
 Кадеты¹¹⁸ во главе с Керенским¹¹⁹,
 приложив усилия, сместили царя с престола
 815 и несколько месяцев управляли государством.
 В это время собрались буряты — монахи и миряне
 и решили // главой и надежной опорой людей
 [сделать] обладающего знаниями и умом Богданова¹²⁰,
 а его заместителем — Элбэгдорджи¹²¹.
 820 *Хамбо* Дашдорджи Итэгэлов¹²²,
 [став] главой всей церкви [Забайкалья],
 полностью очистил
 религию от чуждых явлений.
 Он неукоснительно следовал
 825 наказам учителя Будды.
 Однако появились противники, сеявшие раздоры.
 Вызывают удивление эти [люди], не различающие истинное
 и ложное!
 Депутатами для выработки общих законов о религиях
 выбрали и отправили в столичный Петербург
 830 от мирян — Соднама Сампилона¹²³,
 а от духовенства — меня, грешного.
 Я встречался и беседовал
 со своими давними знакомыми, профессорами.
 Мы решили, что постановление о религиях
 835 в точности соответствует [законам] церкви и государства.
 [Вскоре] восстали большевики во главе с Лениным¹²⁴,
 придерживавшиеся идеи защиты простого народа.

Началась большая смута.
 Некоторые бездумные глупцы
 стали отбирать, грабить 840
 и творить множество других греховных дел,
 чем снискали ужасную, дурную славу.
 Повсеместно начались войны.
 Правители, считавшие это неправильным,
 старались их остановить. 845
 В то время [я отправился] в земли калмыков-торгутов.
 Посетил [там] основанную мной школу *чойра*.
 [Посмотрел], как [работают] медицинские *дацаны*
 и руководимые мной учебные заведения.
 Когда на обратном пути в Бурятию 850
 я остановился неподалеку от уральских калмыков,
 на станции Рубаха,
 нас семерых, // объединенных общим делом, арестовали
 и в тюремном вагоне немедленно доставили в Москву. л. 13а
 Не разобравшись, что правда, а что ложь, 855
 заключили в огромную Бутырскую тюрьму.
 Я не совершал дурных поступков,
 но, видимо, сказались грехи, накопленные в прошлых
 [рождениях].

Неизъяснимо трудно [понять],
 когда и как созревают плоды дурных деяний. 860
 Пока я сидел там,
 невыносимая печаль [угнетала] меня.
 [Я размышлял]: «Если хорошенько подумать,
 то это все же лучше, чем узилище *орчилана*.
 Отсюда можно скоро выйти, 865
 а как освободиться из ужасной тюрьмы *орчилана*?
 Хотя меня и заключили сюда [насильно],
 однако сижу я спокойно.
 А если бы меня схватил *эрлик*,
 то он бы, конечно, всячески мучил меня. 870
 Хоть я и голодаю, оттого что мало пищи,
 но все-таки дают скудный паек.
 Когда же в будущем стану *биритом*,
 то не увижу и такой малости
 и долгие годы буду голодать без пищи. 875
 Некоторых из тех, кто сидит [со мной],
 уводят и убивают.

- Я жду, что скоро и меня,
 Рыдающего, поведут.
- 880 Но если задуматься над этим,
 то отсюда еще можно освободиться.
 А тот, кто зовется *эрликом*,
 наверняка заберет к себе и лишит жизни».
- 885 Думая об этом снова и снова,
 я решил усилить старания,
 с тем чтобы непременно освободиться из *орчилана*.
 Но, выйдя оттуда,
 не исполнил этого и [обо всем] позабыл.
 Нет слов говорить
- 890 о такой нестойкости и глупости!
 Я дал несколько монет
 // одному корыстному надзирателю
 и написал Котвичу¹²⁵ о своем положении.
 Великодушные мудрецы профессора¹²⁶,
 895 похлопотав и доложив обо мне, добились [моего]
 освобождения.
- Я никогда не забуду их благодеяния.
 Я лично познакомился
 с министром иностранных дел
 и отправился затем в калмыцкие земли.
- 900 В тех местах стало
 во много раз больше военных.
 Несносная солдатня разрушала *сумэ*
 и творила беспорядки.
 Поэтому многие *хувараки* скрылись
 905 и стали носить мирские одежды.
 Увидев эти бедствия и унижения,
 я отправился в город Астрахань.
 [Там] все калмыки [тоже] были опечалены,
 а *сумэ* разрушены.
- 910 *Хувараки*, читавшие [прежде] молитвы,
 разбрелись, рассеялись.
 Все милостынедатели
 пребывали в горести и унынии.
 [Было ясно], что если бы вернулись к прежним обычаям
 915 и позволили совершать поклонения,
 то [люди] бесповоротно последовали бы за Советами.
 Я обратился с просьбой выдать распоряжение

о том, чтобы перестали притеснять народ.	
Тогда в монастыри и <i>дацаны</i> разослали принятый и обнародованный закон.	920
[Я призвал] ремонтировать и поддерживать <i>дацаны</i> в прежнем состоянии,	
[Объяснил], что в законах большевиков разрешено свободно исповедовать религию Будды.	
Мне поручили объяснять и прочие постановления.	
Вместе с другими деятелями и военными	925
я посетил все монастыри и <i>дацаны</i> , исправляя то, что было неправильно.	
Отобрал одаренных <i>хувараков</i> и принял их // в <i>чойра</i> .	л. 14а
Как и рассчитывал, в школе <i>чойра</i> занятия начались без помех.	930
Большинство монахов и мирян, стенавших: «Время религии теперь закончилось!», было удовлетворено и довольное, когда благодаря [нашим] стараниям вернулось прежнее положение.	935
Те же, кто, ничтожные дела суеты и безделья творя, не учился и не видел разных стран, говорили: «Будем жить так, как жили прежде».	
Те, кто привык к старому и не понимал сути, не принес пользу религии.	940
Их нетерпимость ей попросту вредна. Они, хранившие драгоценную религию, приспособились к прежним вольным порядкам и совершали поступки, выходящие за рамки [установленных] для <i>хувараков</i> правил.	945
Неосмотрительные грешники, вроде меня, привыкли владеть большим имуществом. Такая жизнь не соответствует	950
ни переменам этого времени, ни принципам религии во все времена.	
Она, несомненно, вредна для религии. Если не исправить такое положение, то можно потерять свою религию.	955
Исполненного ума и знаний <i>дорамбу</i> Гаву	

из далекой калмыцкой стороны,
 обучавшегося вместе с совершенными мудрецами,
 на всеобщем соборе выбрали

960 главным ламой религии.

Учрежденные в разных местах [школы] *чойра*,
 приложив старания, объединили
 и собрали в одном месте,
 в местности Хэцийн-Булаг.

965 Молясь, я вознамерился срочно доставить
 [Далай-ламе] послание

о том, что далекий и недоступный Тибет
 может стать чьей угодно добычей,

л 146 что особенный // вред религии будет нанесен,

970 если туда придут мусульмане-магометане.

Зная это, с самого начала

необходимо поддерживать дружбу со всеми.

Не следует делать необдуманных [поступков].

[Я надеялся, что *Далай-лама*] милостиво обдумает

это своим светлым умом.

975 Однако на пути [лежала] Халха-Монголия.

Там некоторые жестокосердные [люди] продали Китаю

власть [в стране].

Люди собирались то здесь, то там,

и все пребывали в раздорах и волнении.

Поэтому мы не смогли быстро добраться и задержались.

980 Всеобщий владыка *богдо Далай-лама*

возвысил в Тибете и других странах, подобно солнцу,

драгоценность религии

и [установил] удивительно искусные принципы

правления.

Особенно настойчиво и энергично

985 он развивал религиозное обучение.

[Появившись] по предсказанию Победоносного,

[Далай-лама] стал истинным солнцем религии.

Когда он уехал в Монголию,

в его дворце Норбулинка¹²⁷

990 листья и ветви на деревьях

повернулись в сторону Монголии

и так [остались] расти склонившись.

Все, увидев это чудо, наполнились безграничным

чувством веры

и успокоились [только] тогда, когда из далекой Монголии
привезли Всеобщего спасителя. 995
Прочитав о моих, бестолкового, глупых скитаниях,
невозможно испытать ничего, кроме скуки.
Никакой пользы в этом нет.
Я сам об этом знаю.
Но мне трудно было не исполнить 1000
неоднократные наказания высших [лиц].
Прошу ученых [людей] быть терпеливыми,
[читая] то, что я написал здесь, доставив всем одно лишь
беспокойство.

[Колофон]

// Когда мудрые профессора Петрограда, л. 15a
и особенно достигший высот в знании пяти наук¹²⁸ 1005
ширетуй петроградского *дацана рабджамба*
Содном-джамцо,
одарив *хадаком*, обратились ко мне с просьбой описать
[мою жизнь],
я начал писать, но остановился. Ведь если правдиво
описывать свои деяния,
то среди них много дурных. Если же плохие и постыдные
дела скрывать,
а описывать только хорошие, то будет неловко. 1010
Кроме того, хороших поступков мало.
Тогда *цаннидский* лама из Чулутая
габджу Чимэд-дорджи, ставший сокровищницей знаний,
Агван-дэмчог, досконально изучивший медицину
и лекарства,
Пунцог-содов, в совершенстве постигший смысл 1015
пяти томов,
и *рабджамба* Лувсан-рандал, поднеся мне *хадак*
и много тысяч тутриков¹²⁹,
просили обязательно [продолжить] писание.
Кроме того, *лхарамба* лама Лувсан-дава из Анинского
дацана, 1020
овладевший всеми внешними и внутренними знаниями,
дорамба Ринчин, или Лувсан-самбу,
гэлуны Лувсан и Цэрэн-дорджи просили писать,
поднеся небесные дары и пятнадцать золотых.
Дорамба Цэрэн-дорджи, искусный в предсказаниях,

- 1025 поднес *хадак* и также просил писать.
Так как оставить друзей ни с чем было трудно,
я, бесстыдный старик Вагиндара¹³⁰,
в третьем месяце года железа–курицы [1921]
описал события своих блужданий, совершенных
до 68 лет,
- 1030 [стараясь] скрыть дурные [поступки] и собрать хорошие.

КОММЕНТАРИЙ

¹ Спаситель (abural, тиб. skyabs mgon) — эпитет высокопоставленных лам.

² Дабхур-Цаган (Dabqur-ᠴагап) — горный хребет, протянувшийся с востока на запад в 50–60 км южнее г. Улан-Удэ.

³ Хан-Гаруди (ᠬап Гагуди, санскр. Garuda-gāja) — в буддийской мифологии — огромная птица, смертельный враг всех нагов (гигантских змей), обитающих в подземном мире.

⁴ В тибетской версии автобиографии сообщается более определенно, что обеты *убаши* Доржиев принял «от истинно святого второго настоятеля Ургинского храма по имени Сонам» («Предание о кругосветном путешествии», или Повествование о жизни Агвана Доржиева. Улан-Удэ, 1994, с. 11).

⁵ Северное *Богдо-Хурэ* (aru Boyda Kūriye), также *Хурэ*, *Да-Хурэ* — монастырский комплекс, местопребывание главы монгольской церкви Джебцундамба *хутухты*. Долгое время был кочевым. В 1779 г. обосновался у слияния рек Тола и Сельба.

⁶ *Хамбо* Ванчуг (mkanbô Vangᠴuᠭ) — Жанчип Ванчугун — лама Ацагатского *дацана*, с 1861 по 1875 г. исполнявший обязанности настоятеля этого монастыря.

⁷ Аюши (Аууᠰи, санскр. Amitāyus, монг. ᠴаулаᠰи үгеи насуп «Беспредельно-летний») — будда, почитавшийся божеством долголетия.

⁸ Здесь упомянут обряд для продления жизни, обычно посвящаемый какому-либо известному ламе.

⁹ «Улигер-ун далай» (Üliger-ün dalai «Море притч») — монгольское название «Сутры о мудрости и глупости» (санскр. Damamūkonāmasūtra, тиб. 'Dzangs blun zhes bya ba'i mdo), одного из наиболее распространенных в Тибете и Монголии сборников *джатак*, включенного в буддийский Канон.

¹⁰ Страна снегов (ᠴасутан-у орон, тиб. Gangs can yul) — эпитет Тибета.

¹¹ Речь идет о настоятеле *дзасаг-ринпоче* Балдан-чойнпэле. См. примеч. 19.

¹² Высшая страна (Dagedū oron) — эпитет Тибета.

¹³ *Гоман-дацан* (Gomang daᠴang, тиб. sGo mang grva chang) — факультет Брайбунского монастыря, на котором изучались буддийские философия и богословие (*цаннид*). Все монголы и буряты, поступившие на обучение в Брайбунский монастырь, непременно причислялись к *Гоман-дацану*.

¹⁴ Брайбунский монастырь (Braiibung keyid, тиб. 'Bras spungs gling) — монастырь, расположенный в семи километрах западнее Лхасы. Основан в 1416 г. Даши-балданом, учеником и последователем Цзонхавы.

¹⁵ Восьмой Джебцун-дамба (Jibjundamba, тиб. rJe btsun dam pa) — он был привезен в 1875 г. в пятилетнем возрасте из Тибета в Ургу, столицу Внешней Монголии; возглавлял там кафедру главы буддийской церкви Монголии вплоть до своей смерти в 1924 г.

¹⁶ Лувсан-джинба (Lubsang-jinba, тиб. Blo bzang sbyin pa) — его полное имя Лувсан-цултим-джинба-джамцо (Blo bzang tshul khri ms sbyin pa rgya mtsho). В настоящем тексте он чаще упоминается как Джимба-ринпоче (Jimba-rinbōci). Скончался он в 1901 г., достигнув глубокой старости. По свидетельству Цыбикова, этот почтенный лама «сильно покровительствовал» Агвану Доржиеву (см.: Цыбиков Г.Ц. Избранные труды. Т. 1. Новосибирск, 1981, с. 145).

¹⁷ Нгари (Agi, тиб. mNga' gis khor gsum) — западная провинция Тибета, граничащая с княжеством Ладак.

¹⁸ Ямантака (Yamangdaga, санскр. Yamāntaka) — центральный идам секты гэлугпа.

¹⁹ Балдан-чойнпэл гэгэн (Baldan-choyingpel, тиб. dPal ldan chos 'phel) — седьмой хубилган халхаского Эрдэни-пандиты.

²⁰ «Падмакатан» (Badm-a gatan, тиб. Padma bka' thang «Сказания Падмы») — составленная во второй половине XIV в. биография Падма Самбхавы, индийского проповедника буддизма, прибывшего в Тибет в середине VIII в. и основавшего там секту тантрического буддизма *ньингмапа*, рассматривавшую практику мистицизма и волхования в качестве основного средства на пути спасения от страданий.

²¹ Утай (Utai, кит. У тай «Пять вершин») — гора в китайской провинции Шанси, на которой находилось множество буддийских храмов. Считалась одним из пяти священных мест и являлась объектом поклонения буддистов. На монгольском языке существует серия «путеводителей» по этим святым местам как в рукописном виде, так и в виде ксилографированных изданий.

²² Тибетская версия уточняет имя «драгоценного учителя». Им был Жанчуб Цултим Пэлзанмо, основной учитель Доржиева. Этот бурятский лама, упоминаемый также по местному обычаю как Нямнанэй-бахши, был прославленным созерцателем на святой горе Алханай в Читинской области, где он совершил много затворничеств, в частности двадцатидвухлетнее созерцание Ямантаки.

²³ Друзья добродетели (buyan-u sadun) — таков монгольский перевод тибетского термина *гэбши* (dge bshes), означающего учителя Махаяны. Позже в секте гэлугпа — ученое звание, присваиваемое после завершения изучения четырех начальных курсов *цаннида*.

²⁴ Джанчив-ринчин гэгэн (Jingchubrinčin-u gegen-ten, тиб. Byang chub rin chen gin ro che) — представитель *Далай-ламы* на горе Утай-шань.

²⁵ Джобо (Джово) Атиша (Jibō-Jobo Adiš-a, тиб. Jo bo dpal ldan A ti sha, санскр. Atiśa, Śrī Jñāna Dīpaṅkara) (982–1054) — индийский проповедник буддизма, прибывший в Тибет в 1042 г. и основавший там тибетскую секту *кадампа*.

²⁶ В тибетской версии автобиографии сообщается, что этим учителем был «хорошо известный *рабджамба-геши* лхасский Пелдруб (тиб. dPal grub)» (см.: «Предание о кругосветном путешествии», с. 13).

²⁷ То есть участвовать в одном из ежегодных диспутов, по результатам которого присуждаются ученые степени.

²⁸ Ганджурба-лхо-ринпоче (Ganjurba-lhō-rinbōci) — в тибетской версии автобиографии этот лама именуется как «Великий Тронный Держатель Ваджры» (тиб. Khri chen rdo rje 'chang) (см.: «Предание о кругосветном путешествии», с. 13). В комментариях к тибетской версии сообщается, что здесь «имеется в

виду dGa' ldan khri pa, глава школы гелукпа и наиболее высокопочитаемый ученый в монашеской образовательной системе» (см.: «Предание о кругосветном путешествии», с. 41, примеч. 60).

²⁹ При изучении пяти наук, включенных в программу обучения на цаннидских *дацанах*, использовались пять основных трудов (пять книг или томов; tabun boti, тиб. po ti lnga) индийских авторов: Праманаварттика (санскр. Prāmāṇavārttika, тиб. Tshad ma gnam 'grel) Дхармакирти; Абхисамаяламкара (санскр. Abhisamayālaṅkāra, тиб. mNgon rtogs rgyan) Майтреи; Мадхьямикавагара (санскр. Mādhyamakāvātāra, тиб. Dbu ma la 'jug pa) Чандракирти; Абхидхармакоша (санскр. Abhidharmakośa, тиб. Chos mngon pa'i mdzod) Васубандху; Виная-сутра (санскр. Vinayasutra, тиб. 'Dul ba'i mdo) Гунапрабхи.

³⁰ Три удивительных монастыря — речь идет о трех главных тибетских монастырях секты *гэлугпа* — Сэра, Брайбун и Галдан.

³¹ Здесь и далее речь идет о Тринадцатом *Далай-ламе* Агван-лобсан-тублан-чжамцо (Ngag dbang blo bzang thub bstan rgya mtsho) (1876–1933).

³² Сан (тиб. gSang 'dus, санскр. Guhyasamāja), Дэ (тиб. bDe mchog, санскр. Sakrasamvara), Джиг (тиб. 'Jigs byed, санскр. Yamāntaka) — божества из числа тантрийских *идамов*.

³³ Дуйнхор (Duyingqor, тиб. Dus 'khor, санскр. Kālacakra, монг. ᠰау-ун күрдүн «Колесо времени») — 1) божество из числа тантрийских *идамов*, 2) под этим же названием существует тантрийское учение, включающее буддийскую астрономию, астрологию, географию.

³⁴ Дорприн (Dorpring, тиб. rDo 'phreng) — тибетское название канонического сочинения Абхаякарагупты «Ваджравали».

³⁵ Митара (Mitara, тиб. Mi tra brgya rtsa) — собрание ста магических формул Митрайогина.

³⁶ Месяц *огула* («месяц лампад») — 25-го числа первого зимнего месяца в память о кончине Цзонхавы проводятся торжественные службы, во время которых в каждом из храмов должна быть зажжена тысяча лампад.

³⁷ «Шарики жизни» (ṣirīl, тиб. tshe ril bu) — пилюли, приготовленные из муки с добавлением лекарственных и ароматических трав. После освящения их в буддийских храмах особым обрядом и чтением специальных молитв такие пилюли якобы обретали чудодейственные лечебные свойства.

³⁸ Здесь автор сообщает о том, что принимал участие в подготовке лхаского издания тибетского Ганджура, работа над которым началась в 1890 г. и была закончена только сорок лет спустя («Предание о кругосветном путешествии», с. 42, примеч. 72).

³⁹ Махакала (Maqakala, санскр. Mahākāla) — божество из разряда грозных, хранитель Учения.

⁴⁰ Дугринагбо (Dugrinaγbo, тиб. Dug ge nag po) — одна из манифестаций Махакалы.

⁴¹ Дара-эхэ (Dag-a eke) — женское божество. В буддийском пантеоне насчитывается 21 вид этого божества. В Тибете и Монголии наиболее почитаемы были Ногон (Зеленая) Дара-эхэ и Цаган (Белая) Дара-эхэ.

⁴² Виная (Dulba, тиб. 'Dul ba, санскр. Vinaya) — правила жизни монашеской общины. Составляют отдельный раздел Ганджура.

⁴³ *Субурган кадампа* (yadam suburg-a) — особый вид ступы, имеющей округлую форму, образец которой привез из Индии Джобо Атиша. В настоящее

время подаренный Доржиеву *субурган* хранится в Санкт-Петербурге в фондах Государственного музея истории религии (информация получена от А.А.Терентьева).

⁴⁴ Подробные сведения об оракулах Брайбунского монастыря см.: Цыбиков Г.Ц. Избранные труды, т. 1, с. 173–175.

⁴⁵ Западная страна (*Barayun oron*) — эпитет Тибета.

⁴⁶ Победоносный — эпитет Будды.

⁴⁷ Сиддхарта (*Šiddi-arda*, санскр. *Siddhārtha*, монг. *Tusa бүтүгөгчи* «Приносящий пользу») — имя Будды Шакьямуни до его ухода из дома.

⁴⁸ Валжрасана (*Včir-tu sayurin*, санскр. *Vajrāsana*, тиб. *rDo rje gdan* «Алмазный престол») — так именуется местность Бодхгайя в штате Бихар, где Будда достиг Просветления.

⁴⁹ Дерево *бодхи* (*bōddhi modun*) — дерево, под которым Будда достиг Просветления.

⁵⁰ Святыня Махабодхи (*šitügen Mahā bōddi*) — храм, построенный с южной стороны дерева *бодхи*. Является святейшим местом и объектом поклонения всех буддистов.

⁵¹ Халха (*Qalq-a*) — Внешняя Монголия, с 1924 по 1991 г. — Монгольская Народная Республика, в настоящее время — Монголия.

⁵² Анинский *дацан* (*An-a-iyn dačang*, тиб. *dGa' ldan bshad bsgrubs gling*) основан в 1775 г. (по другим источникам — в 1795 г.). Наряду с Тугнугалтайским и Кудунским *дацанами* входит в число старейших *дацанов*, существовавших в XVIII столетии на землях хоринских бурят.

⁵³ Эгетевский *дацан* (*Egetü-yin dačang*, тиб. *Dam chos rab rgyas gling*) основан в 1826 г. бурятскими родами, отделившимися от прихода Анинского *дацана*.

⁵⁴ Чицановский (Чисановский) *дацан* (*Sisan-a-yin dačang*, тиб. *dGa' ldan cho 'phel gling*) основан в 1829 г. бурятскими родами, отделившимися от прихода Кудунского *дацана*.

⁵⁵ Ацагат-Чулутуевский *дацан* (*Ačayad-un dačang*, тиб. *dGa' ldan dar rgyas gling*) основан в 1825 г. бурятскими родами, отделившимися от прихода Анинского *дацана*.

⁵⁶ Ганджурба-лама (*Gangjurba blaṃ-a*) — речь, видимо, идет о приглашении южномонгольского (Долоннорского) Ганджурба(Ганжирва)-гэгэна, четвертый *хубилган* которого, подолгу живший в Цугольском *дацане* Бурятии, объявил, что его пятое перерождение появится в бурятских кочевьях. В 1854 г. в семье бурята Сумаева был найден такой *хубилган*, и тем самым в Бурятии было положено начало институту *хубилганов* (см.: Ламаизм в Бурятии XVIII — начала XX века. Структура и социальная роль культовой системы. Новосибирск, 1982, с. 64).

⁵⁷ Ухтомский Эспер Эсперович, князь (1861–1921) — камер-юнкер Высочайшего двора, дипломат, востоковед-этнограф, писатель, издатель, председатель Русско-Китайского банка.

⁵⁸ Убаши (Овше) Мучкинович Норзунов — калмык, уроженец Большедербетовского улуса. В 1898–1900 гг. дважды посещал Тибет. Наибольшую известность Норзунову принесло второе путешествие, во время которого ему удалось сделать снимки Лхасы. Фотографии недоступной европейцам таинственной Лхасы стали сенсацией в научном мире. Публикации их появились во многих научных изданиях, в том числе в книге Г.Ц.Цыбикова «Буддист паломник у святынь Тибета» (СПб., 1919).

⁵⁹ Клемансо Жорж (1841–1929) — врач, политический и государственный деятель. Член французской академии. В 1906–1909 гг. занимал пост председателя Совета министров Франции.

⁶⁰ Река Едзил (Ejil müřün) — Волга.

⁶¹ Дзу (Juu) — статуя Будды. В Лхасе находились две статуи Будды (большая и малая), являвшиеся важнейшими святынями и объектами поклонения всех северных буддистов. В результате и саму Лхасу, а нередко и весь Центральный Тибет также стали именовать Дзу.

⁶² По случаю Нового года в Лхасе ежегодно проводилась торжественная служба *монлам*.

⁶³ Богдо-эдзэн (Boyda eřen) — император маньчжурской динстии Цин.

⁶⁴ Дарджилинг (Dorjiling) — город в северной части индийского штата Западная Бенгалия. Расположен в Восточных Гималаях на высоте 1800 м. Служил летней резиденцией английского генерал-губернатора Индии.

⁶⁵ Лама Шарав-джамцо (Širab-Jimso, тиб. Shes rab rgya mtsho) — лама, который был в то время настоятелем монастыря Гум (Gum), находящегося в окрестностях Дарджилинга.

⁶⁶ Ихэтуани (yü-ke-tuan) — участники крестьянского «ихэтуаньского» («боксерского») восстания в Северном Китае в 1899–1901 гг.

⁶⁷ Внутри стены — т.е. на территории самого Китая, северной границей которого служила Великая китайская стена.

⁶⁸ Айгунь (Ayüün) — одно из названий китайского города Хэйхэ.

⁶⁹ Ага (Аҕа) — район, расположенный в юго-восточной части Забайкалья. В 1937 г. на этой территории был образован Агинский Бурятский национальный округ, входящий в состав Читинской области (с 1977 г. — Агинский Бурятский автономный округ). Такое же имя, Ага, носило и поселение, основанное в 1811 г. на берегу р. Ага. В настоящее время это поселок городского типа Агинское, центр округа.

⁷⁰ Дэчин-Побран (Dečün-Pobrang, тиб. bDe chen rho brang) — летняя загородная резиденция *панчен-лам*. Дворец расположен в провинции Цзан, в окрестностях г. Шигацзе, неподалеку от монастыря Даши-Лхунпо.

⁷¹ Здесь речь идет о Шестом *Панчен-ламе* Лобсан-губдан-чойчжи-нимагэлэг-намчжале (1883–1937).

⁷² Ненанг (Ninan, тиб. Ne nang) — сакьяский монастырь, основанный в 1333 г. Дагба-Сэнгэ (1283–1349).

⁷³ *Субурган* Джарун-Хашор (Byagung Kašôr suburğ-a, тиб. Bya rung kha shor mchod rten) — знаменитая древняя ступа Бодхнатх, находящаяся в Непале северо-восточнее г. Катманду.

⁷⁴ Арьябало (Ariy-a-balu), а также Авалокитешвара, Хонгшим-бодхисаттва) — один из наиболее почитаемых бодхисаттв, олицетворяющий для тибетских и монгольских буддистов высшее сострадание и милосердие.

⁷⁵ В Монголии *лан* (от кит. *лян*) имел хождение до 1921 г. и полностью был упразднен в 1926 г. после введения национальной денежной единицы — тугрика.

⁷⁶ Рангпур (Raгарur) — город, расположенный в 160 км к юго-востоку от Дарджилинга. В настоящее время входит в состав Бангладеш.

⁷⁷ Тутикорин (Titüörin) — прежнее название Туттуккуди, города и порта на юго-восточном побережье в штате Тамилнад на берегу Манарского залива.

⁷⁸ Сингали (Singyali) — Цейлон (с 1972 г. — Шри-Ланка).

⁷⁹ Шашин-лама (Šisin blam-a) — глава калмыцких буддистов; в действительности имел официальный титул «Лама калмыцкого народа».

⁸⁰ Тиб. sman pa.

⁸¹ Сартульский дацан (Sartaul dačang) — старейший дацан Бурятии. Основан селенгинскими бурятами в 1707 г.

⁸² Ухин (Ükin) — в других источниках он упоминается как зайсан Окин; прославился тем, что первым получил звание бурятского тайши на государственном жалованье (см.: Ламаизм в Бурятии, с. 19–20).

⁸³ Здесь речь идет об оз. Байкал и западных бурятах, которые в отличие от забайкальских бурят были в большинстве своем христианами.

⁸⁴ Волостная реформа, проведенная в 1901 г., предусматривала судопроизводство и систему правления в бурятских улусах на основе общероссийских законов, а не применяемого прежде «Устава об управлении инородцев», принятого в 1822 г.

⁸⁵ Джуд-дод (jid dod) — находящийся в Лхасе факультет тантрийской школы *джудпа*-дод (тиб. ggyud pa stod).

⁸⁶ Джуд-мад (jid-mad) — факультет второй тантрийской школы *джудпа*-мад (тиб. ggyud pa smad), также находящийся в Лхасе.

⁸⁷ Дрива-ганджурба (Driu-a-γangjurba) — в тибетской версии автобиографии сей лама обозначен как «требоский Ганжур-лама Ринпоче» (Tse bo pa Bka' gyur bla ma), см.: «Предание о кругосветном путешествии», с. 16. Следовательно, этот лама «должен быть тибетцем из провинции Кам, области Требо» (см.: «Предание о кругосветном путешествии», с. 55, примеч. 258).

⁸⁸ Цзонхава (Jōngkaba, тиб. Tsong kha pa) (1357–1419) — тибетский реформатор буддизма, восстановивший в монастырях Тибета строгое исполнение предписаний буддийской нравственности. Цзонхава основал секту *гзуэпа*, учение которой получило наибольшее распространение среди монгольских народов. Моши Цзонхавы хранятся в монастыре Галдан (тиб. dGa' ldan), одном из крупнейших монастырей Тибета, расположенном в 30 км к западу от Лхасы. Монастырь был основан Цзонхавой в 1409 г.

⁸⁹ Дацан Даши-Гоман (Daši Gomang, тиб. bKra shis sgo mang) — то же, что Гоман-дацан.

⁹⁰ Бригун (Brigūn, тиб. 'Bri gung) — область в восточной части тибетской провинции Уй, где расположен одноименный монастырь, основанный в 1179 г.

⁹¹ Нагчу (Nagču, тиб. Nag chu) — город, находящийся приблизительно в 300 км к северо-востоку от Лхасы; важный транзитный пункт на пути из Тибета в Монголию и Китай.

⁹² Гандан (Gandan) — монастырь Гандан-тэгчин-линг — главный монастырь Урги, столицы Внешней Монголии. Основан в 1838 г.

⁹³ «Другим святым» был выбран Шестой *Панчен-лама*, которого англичане пригласили в Индию.

⁹⁴ Ханд-ван — монгольский князь Дайцин-ван Ханд-дорджи.

⁹⁵ Первым халхаским *хубилганом Зая-пандиты хутухты* считается Лубсан-принлай (1642–1716). Во время описываемых событий в мире пребывал уже шестой *хубилган хутухты* Лубсан-губдан-чойджи-нима.

⁹⁶ Аймак Сайн-нойона, учрежденный в 1725 г., располагался в верховьях Селенги и являлся одним из четырех аймаков, входивших в состав Внешней Монголии (Халхи).

⁹⁷ Гумбум (Güngbüm, тиб. sKu 'bum) — монастырь в северо-восточной части Тибета (Амдо). Основан в 1583 г. на месте рождения Цзонхавы.

⁹⁸ Сининфу (Šiy-nin-puu) — административный центр китайской провинции Цинхай, где находилась резиденция китайского наместника (амбана) Кукунора и Северо-Восточного Тибета.

⁹⁹ Здесь речь идет о вдовствующей императрице Цыси, матери императора Дэцзуна (см. примеч. 100).

¹⁰⁰ Бадарагулту хан (Badarayultu, Badarayultu qaγan) — маньчжурский император Китая Дэцзун, правивший с 1876 по 1908 г. под девизом Гуансюй (монг. Badarayultu töгө).

¹⁰¹ Пятый *Далай-лама* (Dalai blam-a tabuduyar) — Агван-лобсан-чжамцо (тиб. Ngag dbang blo bzang rgya mtsho) (1617–1682). Крупный религиозный и политический деятель, автор многочисленных сочинений.

¹⁰² Сюаньтун (Šüntung, монг. Kebtü yosun) — девиз правления последнего маньчжурского императора Китая, занимавшего престол с 1909 по 1911 г.

¹⁰³ Дамдин (Damdin, тиб. rTa mgrin, санскр. Naḡagṛīva) — божество грозного вида с лошадиной головой и человеческим телом красного цвета. Основной тантрийский *идам*. В буддийской мифологии почитался перерождением бодхисаттвы Авалокитешвары.

¹⁰⁴ Здесь, по всей видимости, речь идет о православном миссионере из бурят, отце Махачкееве (см.: *Цыбен Жамцарано*. Путевые дневники 1903–1907 гг. Улан-Удэ, 2001, с. 236).

¹⁰⁵ Юань Шикай (Yungšiqai) (1859–1916) — президент Китая в 1912–1916 гг.

¹⁰⁶ Цзанг (Jang, тиб. gTsang po) — тибетское название Брахмапутры.

¹⁰⁷ Великий цзуский *сумэ* (ayui yeke Juu-giun süm-e) — храм Джокан в Лхасе, где находится большая статуя Будды.

¹⁰⁸ Цайдам (Cayidam, тиб. mTshal 'dam «Соляное болото») — обширная заболоченная равнина в северо-восточной части Тибета, где простирались кочевья пяти монгольских *хошунов*, отчего данная местность именовалась также Пять Цайдамов.

¹⁰⁹ Цзан (Jang, тиб. gTsang) — западная часть Центрального Тибета.

¹¹⁰ Пхари (Paγi, тиб. Phag ri) — город в области Цзан; расположен в северной части долины Чумби на караванном пути из Тибета в Индию.

¹¹¹ Ямброг (Yambroy, тиб. Yar 'brog mtsho = Yam dok mtsho) — озеро в провинции Цзан.

¹¹² Самдин (Samdin, тиб. Bsam sdings) — монастырь в провинции Цзан, местопребывание святой Дорджи-пагмо (тиб. rDo rje phag mo, санскр. Vajravā-gāhī). Монастырь известен еще тем, что в нем совместно проживали монахи и монахини.

¹¹³ Освящение храма состоялось 10 августа 1915 г. При освящении храм получил тибетское название Kun la brtse mdzad thub dbang dam chos 'byung ba'i gnas «Источник святого Учения Будды, страдающего ко всем» (см.: *Андреев А.И.* Буддийская святыня Петрограда. Улан-Удэ, 1992, с. 23).

¹¹⁴ Джимбадорджи (ĴimbadoĴi, тиб. 'Jam pa'i rdo rje, санскр. Mañjuvajra) — божество из числа тантрийских *идамов*.

¹¹⁵ Миджиддорджи (MiĴiddoĴi, тиб. Mi bskyod rdo rje, санскр. Vajra Akṣobhya) — Ваджра-Акшобхья.

¹¹⁶ Многими возведенный хан (Olan-a ergüdegseñ qaĳan, санскр. Sammata-gāja) — Самадираджа (Махасамади), первый мифический царь древней Индии калпы настоящего времени.

¹¹⁷ Распутин (Новых) Григорий Ефимович (1872–1916) — в начале XX в. обрел славу «святого старца» и с 1907 г. стал фаворитом царской семьи; имел большое влияние на императора Николая II и особенно на его жену.

¹¹⁸ Кадеты — конституционно-демократическая партия (официально — «партия народной свободы»). Кадеты играли заметную роль в деятельности Временного правительства.

¹¹⁹ Керенский Александр Федорович (1881–1970) — адвокат, политический деятель. С 8 июля по 25 октября (по старому стилю) — глава Временного правительства России.

¹²⁰ Богданов Михаил Николаевич (1878–1920) — публицист, один из лидеров бурятского национального движения начала XX в.

¹²¹ Элбэгдорджи (Эльбэк-доржи) Ринчино (1888–1938) — один из активных участников бурятского национального движения начала XX в.

¹²² Дашдорджи (Даши-доржи) Итэгэлов — с 1911 по 1917 г. занимал должность *хамбо-ламы* Восточной Сибири.

¹²³ Соднам Сампилон (Sodnam Sampil-un) — в тибетской версии автобиографии вместо имени Соднам читаем: Даши (bKra shis), что более точно, поскольку известно, что Даши Сампилон был активным участником бурятского национального движения, «членом Бурнацкома и председателем Бурнардумы в годы гражданской войны в Бурятии» (см.: *Цыбиков Г.Ц.* Избранные труды, т. 2, с. 216, примеч. 24).

¹²⁴ Ленин (Ульянов) Владимир Ильич (1870–1924) — адвокат, политический и государственный деятель, один из организаторов октябрьского переворота 1917 г. До января 1924 г. возглавлял правительство России.

¹²⁵ Котвич Владислав Людвигович (1872–1944) — монголовед, профессор. Основные научные интересы — алтаистика, монгольская и калмыцкая филология.

¹²⁶ В тибетской версии автобиографии кроме В.Л.Котвича названы и другие петербургские востоковеды — С.Ф.Ольденбург, Ф.И.Щербатской, Б.Я.Владимирцов, также принявшие участие в освобождении Доржиева из тюрьмы.

¹²⁷ Норбулинка (Norbuling-a, тиб. Nor bu gling ka) — летний дворец *Далай-ламы*, расположенный к западу от Лхасы на берегу р. Уй.

¹²⁸ Пять наук (tabun uqaĳan) — в программу обучения в цаннидских *дацан*ах Тибета входили пять основных научных дисциплин: логика (тиб. tshad ma), буддийская психология (тиб. phag rhyin), философия школы мадхьямиков (тиб. dbu ma), теория элементов бытия и сознания (тиб. mñgon mdzod) и кодекс монашеской дисциплины (тиб. 'dul ba).

¹²⁹ Тугрик (tögdriĴ) — денежная единица послереволюционной Монголии.

¹³⁰ Вагиндара (Vagindara, санскр. Vagindra) — санскритский эквивалент тибетскому имени Агван (Ngag dbang, монг. Kelen-ü erketü «Сила речи»).

ГЛОССАРИЙ

бириты (birid, санскр. preta, тиб. yi dvags) — существа, пребывающие в преддверии ада и испытывающие муки голода и жажды.

богдо (boyda «августейший, святой») — титул высших иерархов буддийской церкви.

бодхи — буддийский термин, означающий просветление, высшее духовное состояние.

ван, джинан (vang, jinang, тиб. dbang, rjes gnang) — посвящения, которые даются учителем ученику и наделяют последнего правом поклонения тому или иному божеству и чтения литературы, относящейся к их культуре.

всеведущий (qamuy-i ayiladyüci, тиб. thams cad mkhyen pa) — титул, присваиваемый знатным *хубилганам* и выдающимся ламам. Здесь этот титул использован только применительно к *Далай-ламе*.

габджу (gabju, тиб. bka' bcu) — ученая степень, присваиваемая учащимся цаннидских *дацанов*, прошедшим полный курс обучения.

гагьи (γaγiyu, тиб. dgag dbye, монг. qaγaly-a pegekü) — однодневная служба, совершаемая на следующий день по окончании 45-дневного богослужения *ярнай*; заключается в благодарственных молитвах о благополучном завершении одного из наиболее значительных служений.

гэгэн (gegen «светлейший») — почетный титул высоких духовных особ.

гэлугпа (dge lugs pa «те, кто следует добродетели») — секта тибетского буддизма, основанная в XIV в. Цзонхавой. *Гэлугпа* быстро заняла центральное место в религиозной и политической жизни Тибета.

гэлун (gelüng, тиб. dge slong) — третья монашеская степень. *Гэлун* получает полное посвящение, принимает 253 обета и обязан постоянно жить при монастыре.

гэцул (gečül, тиб. dge tshul) — вторая монашеская степень. *Гэцул* принимает 36 обетов и обязан жить при монастыре.

дабон (dabon, тиб. mda' dpon) — военачальник высокого ранга.

далай-лама (dalai blam-a) — с XVI в. высший иерарх буддийской церкви Тибета. С конца XVII в. *далай-лама* осуществлял как церковное, так и светское правление страной.

дацан (dačang, тиб. grva chang) — своего рода факультет, располагающийся в пределах буддийского монастыря и включающий комплекс храмовых, жилых и учебных помещений. В *дацанах* изучаются те или иные разделы богословских наук, а также медицина. В Бурятии *дацанами* именовались сами буддийские монастыри.

джатака (jātaka, тиб. skyes gabs, монг. tögöl-ün üyes «ряд перерождений») — рассказ о прошлых перерождениях Будды Шакьямуни.

- джебцун-дамба* — с XVII в. высший религиозный иерарх Северной Монголии.
- джуд* (jud, тиб. rgyud) см. тантра.
- дзасаг-лама* (jasay blam-a) — лицо, ведающее хозяйством монастыря.
- донир* (donir) — секретарь, ведущий переписку монастыря.
- дорамба* (doogamba, тиб. rdo gam pa) — вторая ученая степень, присваиваемая учащимся цаннидских *дацанов*.
- дэд-хамбо* (ded kanbo) — вице-настоятель монастыря.
- ендзан* (yongjan, тиб. yongs 'dzin «учитель») — титул настоятелей буддийских монастырей, а также наиболее почитаемых лам.
- зая-пандита* — один из высших религиозных иерархов Северной Монголии. Первые восемь перерождений *зая-пандиты*, как считается, появлялись в Индии и Тибете, а с XVII в. стали перерождаться в Халхе.
- идам* (idam, тиб. yi dam) — в учении Ваджраяны — персональное божество, гений-покровитель.
- итэгэл* (itegel «прибежище») — обряд вероисповедания, заключающийся в почитании «Трех драгоценностей» (Будды, Дхармы и Сангхи). Эта молитва одной из первых заучивается последователями учения Будды и является «первой дверью, ведущей в буддизм».
- кадампа* (yadam, тиб. bka' gdams pa «те, кто следуют словам наставника») — тибетская секта, основанная во второй половине XI в. индийским *пандитой*-миссионером Атишей и его учениками. Секту отличали строгие требования, предъявляемые к нормам и правилам монашеской жизни.
- лама-йога* (blam-a yōga, тиб. bla ma'i gal 'byor) — обряд созерцания ламы-учителя как Будды.
- лан* (lang, кит. лян) — китайская весовая денежная единица, равная 37,3 г серебра. Лан делился на 10 цэнов или 100 фынов.
- лхарамба* (lharamba, тиб. lha rams pa) — пятая, высшая ученая степень, присваиваемая в цаннидских *дацанах* учащимся, прослушавшим полный тринадцатилетний курс обучения.
- мандала* (mandal, санскр. maṇḍala) — ритуальный круг, символизирующий космос какого-либо божества.
- монлам* (monlam, тиб. smon lam «пожелание») — молитва, религиозная служба, посвященная, как правило, благословию какого-нибудь религиозного события или свершения.
- набса* (nabsa-a, тиб. la ba sha) — халат без ворота.
- найдан-чогчод* (payidan čičud, тиб. gnas brtan bcu drug) — жертвоприношения и молитвы в честь 16 архатов (первых учеников и последователей Будды).
- номун-хан* (nom-un qaṇan, тиб. chos rgyal) — титул высших лам или светских правителей, покровительствующих Учению.
- ньингмапа* (nying ma pa «те, кто следуют старому») — секта, основанная в VIII в. Падма Самбхавой. Опиралась на ранние переводы буддийских текстов (см. примеч. 20).
- орчилян* (orčilang, санскр. saṃsāra) — материальный мир, в котором происходят перерождения живых существ. Выход из круга перерождений и дости-

жение нирваны (т.е. окончательного освобождения от земных страданий) является высшей, конечной целью всех буддистов.

пандита (bandita, санскр. paṇḍita «ученый») — звание, присваиваемое прошедшим полный курс буддийских наук.

панчен-ринпоче (banč'in rinbōči, тиб. paṅ chen rin po che) — *панчен-лама*, второй по значению (после *Далай-ламы*) иерарх буддийской церкви в Тибете. Институт *панчен-лам* был установлен в середине XVII в.

парма-лхарамба (paṅ-ma lha ram pa, тиб. 'phar ma lha rams pa) — ученая степень, в редких случаях присваиваемая учащимся по окончании девяти курсов, т.е. до завершения полного курса монастырского обучения. Она могла быть куплена у *Далай-ламы* или его регента; обычно присуждение ее приурочивалось «к какому-нибудь радостному событию в жизни *Далай-ламы*» (см.: *Цыбиков Г.Ц.* Избранные труды, т. 1, с. 158).

рабджамба (rabjimba-rabjamba, тиб. rab 'byams pa) — первая ученая степень, присваиваемая учащимся цаннидских *дацанов*. Эта степень могла быть получена всяким желающим, кто достиг седьмого курса и заплатил от двух тибетских монет до двух *лан*. При этом, как сообщает *Цыбиков*, «для получения ее положительно не требуется никаких ученых знаний» (см.: *Цыбиков Г.Ц.* Избранные труды, т. 1, с. 158).

ринпоче (rimbuuči, rinbōči, тиб. rin po che, монг. erdeni «драгоценный») — титул, присваиваемый ламам, почитаемым как перерождения каких-либо знаменитых лам.

ритод (riytod, тиб. ri khrod) — скит, убежище монаха-отшельника.

соджин (sojing, тиб. gso sbyong, монг. selbin jasaqui) — богослужения, совершаемые 15-го и 30-го числа каждого месяца в знак покаяния и очищения от грехов.

субурган (subuḡ-a, санскр. stūpa, caitya, тиб. mchod ten) — каменное сооружение в виде пирамиды или ступы, служившее гробницей великих лам либо устанавливаемое в местах, связанных со значительными для истории буддизма событиями.

сумбум (süngbün, тиб. gsung 'bum) — собрание сочинений.

сумэ (süm-e) — храм.

сутра (sudur, санскр. sūtra, тиб. mdo) — священный текст, содержащий проповедь Будды в форме диалога или афоризмов. Большое число сутр включено в состав канонического свода Ганджур, где они составляют особый раздел.

тайху (taiyü, кит. тайхоу) — императрица.

тайша (taiyüš-a) — правитель рода у бурят.

мантра (тиб. gnyud, монг. ündüsün) — мистическое учение буддизма.

тарни (tarni, санскр. dhāraṇī, тиб. gzungs) — краткий ритуальный текст, как считается, обладающий значительной силой воздействия. Иногда это может быть просто магическая формула, заклинание, иногда — целое повествование. Произнесение *тарни* в сочетании с ритуальными телодвижениями является важным средством соприкосновения и слияния с различными чудотворительными силами.

ти-ринпоче (tirinbuuči, тиб. 'khri rin po che) — титул главного настоятеля.

- убаши* (ubaši, санскр. upasaka, тиб. dge snyen) — мирянин, принявший пять главных обетов: не убивать, не красть, не лгать, не прелюбодействовать, не пить вина.
- хадак* (qadaу, тиб. kha btags) — продолговатый кусок шелковой или хлопчатобумажной материи, используемый для подношения в знак уважения.
- хамбо* (mkhanbō, kanbo, тиб. mkhan po «руководитель») — в Монголии — глава буддийского монастыря. В Бурятии — глава буддийской церкви.
- хошун* — административная единица в Монголии.
- хубилган* (qubilγan) — перерождение, перевоплощение какого-либо буддийского божества или одного из святых буддийской церкви.
- хуварак* (quvaraq, уйг. quvraq) — член монашеской общины, послушник.
- хурэ* (küriy-e) — большое поселение, монастырь.
- хутухта* (qutuγtu, санскр. āγa, тиб. 'phags pa «святой») — тот, кто достиг третьей из пяти стадий совершенствования, стадии Видения, т.е. непосредственного восприятия Пустоты. Титул высших духовных особ, в частности *хубилганов* знаменитых лам.
- цам* (čam, тиб. 'cham) — торжественная служба, состоящая из пантомимических плясок божеств.
- цаннид* (čanid, тиб. mčhan nyid «истинное свойство») — курс буддийской философии и богословия, включающий пять разделов: парамиту, мадхьямику, абхидхарму, винаю и сиддханту.
- цэн* (čeng) — 1) мера веса, равная приблизительно 4 г; 2) денежная единица, составляющая десятую часть *лана*.
- чо́йра* (čoyira, тиб. chos grva) — учебное заведение, где проводятся изучение *цаннида* и богословские диспуты.
- шастра* (šistar~šastir, санскр. śāstra) — трактат, рассуждение на определенную тему. Этот вид сочинений получил значительное распространение в буддийской литературе. Многие *шастры* вошли в состав Данджура.
- ширетуй* (širegetü) — настоятель буддийского монастыря.
- эрлик* (erlig) — один из многочисленных служителей ада, изображаемых обычно с головами различных животных (кабарги, тигра, обезьяны, быка и др.). Судя по описаниям ада, представленным в тибето-монгольской повествовательной литературе, в обязанности *эрликов* помимо устрашения и наказания грешников в пределах ада входила и доставка душ всех скончавшихся к престолу Владыки ада и судьи умерших, Эрлик Номун-хана.
- юмбу* (yǒngbuu, кит. юань-бо) — большой слиток серебра весом в 50 *лан*.
- ярнай* (yarnai, тиб. dbyar gnas, монг. jun-u orosil) — ежегодное богослужение по случаю начала летнего поста, именуемое также «хайлан» (тиб. khas lan, санскр. grātimoksha). Проводится в течение 45 дней начиная с 16-го числа последнего летнего месяца и заключается в чтении покаянных молитв и совершении обрядов очищения от содеянных грехов. Это богослужение относится к числу закрытых, поскольку миряне на него не допускались и участвовать в нем могли только *гэлуны* и *гэцулы* (см.: Ламаизм в Бурятии, с. 214).

УКАЗАТЕЛИ

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Абхаякарагупта 75
Авалокитешвара см. Арьябало
Агван-дэмчог 69
Агван-лобсан-тубдан-чжамцо см. Далай-лама XIII
Агван-лобсан-чжамцо см. Далай-лама V
Арьябало (Авалокитешвара, Хонгшим-бодхисаттва) 53, 77, 79
Аюши 44, 73
- Бадарагулту хан см. Гуансюй
Балдан-чойнглал см. Хамбо-номун-хан
Балджур 49
Белый царь см. Николай II
Белый царь-батор см. Николай II
Богданов М.Н. 64, 80
Богдо см. Далай-лама XIII
Богдо-эдзэн 51, 77
Будда (Будда Шакьямуни, Победоносный, Сиддхарта) 49, 51, 53, 55, 64, 67, 68, 76, 79
Будда Шакьямуни см. Будда
- Вагиндара см. Доржиев
Ваджра-Акшобхья см. Миджиддорджи
Ванчуг (Жанчип Ванчугун) 44, 73
Васубандху 75
Владимирцов Б.Я. 80
Всеведущий см. Далай-лама XIII
Высший спаситель см. Далай-лама XIII
- Гава 67
Ганджурба-лама 50, 76
Ганджурба-лхо-ринпоче 46, 74
Ганджур-лама Ринпоче см. Дрива-ганджурба
Гуансюй (Бадарагулту хан, Дэцун) 59, 79
- Гунапратха 75
Гэлэг-джамцо 54
- Дагба-Сэнгэ 77
Дайцин-ван Ханд-дорджи см. Ханд-ван Далай-лама V (Агван-лобсан-чжамцо) 59, 79
Далай-лама XIII (Агван-лобсан-тубдан-чжамцо, Богдо, Всеведущий, Высший спаситель) 10, 46–48, 50–52, 54–63, 68, 69, 74, 75
- Дандзан Дагба 10
Дамдин 61, 79
Дара-эхэ 48, 75
Даши-балдан 73
Даши-дондуб 55
Джалцан 53, 54
Джанчив-ринчин 45, 74
Джебцун-дамба VIII 44, 49, 63, 73
Джиг (Джигдмед) 46, 75
Джигджид 53
Джимбадорджи 63, 80
Джимба-ринпоче (Ёндзан-хамбо, Лувсан-джинба) 44, 46, 48, 55, 74
Джинчуб-дорджи 55
Джобо Атиша 46, 74, 75
Долгар 43
Дорджи 43
Дорджи-пагмо 79
Доржиев (Доржиев Агван, Доржиев Агван-Лобсан, Вагиндара) 10–12, 52, 53, 60, 70, 73, 74, 76, 80
Доржиев Агван см. Доржиев
Доржиев Агван-Лобсан см. Доржиев
Дрива-ганджурба (Ганджур-лама Ринпоче) 56, 78
Дургинагбо 48, 75

- Дуйнхор 46, 55, 63, 75
 Дхармакирти 75
 Дэ (Дэмчог) 46, 75
 Дэцзун см. Гуансюй
- Ёндзан-гэгэн 45
 Ёндзан-хамбо см. Хамбо-номун-хан
 Ёндзан-номун-хан см. Хамбо-номун-хан
- Жамцарано Ц.Ж. 11
 Жанчип Ванчугун см. Ванчуг
 Жанчуб Цултим Пэлзанмо (Нямнанэй-бакши) 74
- Зая-пандита (Лубсан-тубдан-чойджинима) 59, 78
- Итэгэлов Дашдорджи 64, 80
- Калон Бородатый 61
 Керенский А.Ф. 64, 80
 Клемансо Ж. 50, 77
 Котвич В.Л. 66, 80
- Ленин В.И. 64, 80
 Лобсан-тубдан-чойджи-нима-гэлэг-намчжал см. Панчен-лама VI
 Лубсан-принлай 78
 Лубсан-тубдан-чойджи-нима см. Зая-пандита
 Лувсан 69
 Лувсан-дава
 Лувсан-джинба см. Джимба-ринпоче
 Лувсан-рандал 69
 Лувсан-самбу (Ринчин) 69
 Лувсан-цултим-джинба-джамцо см. Джимба-ринпоче
- Майдари 46
 Майтрея 75
 Махакала 48, 75
 Махасамади см. Самадираджа
 Махачкеев (Мехешкиев) 61, 79
 Мехешкиев см. Махачкеев
 Мидждиддорджи (Ваджра-Акшобхья) 63, 80
 Милосердный см. Далай-лама XIII
 Митрайогин 75
 Многими возведенный см. Самадираджа
- Найчунг 48
 Намган см. Царонг
 Намдак 52
 Намхай 62
 Николай II (Белый царь-батыр, Белый царь) 50, 52, 54, 58, 63, 80
 Ногон Дара-эхэ 75
 Норзунов Убаши (Убаши) 50, 52, 76
 Нямнанэй-бакши см. Жанчуб Цултим Пэлзанмо
- Окин см. Ухин
 Ольденбург С.Ф. 80
- Падма Самбхава 74
 Панчен-лама VI (Лубсан-тубдан-чойджи-нима-гэлэг-намчжал, Панчен-ринпоче) 53, 77, 78
 Панчен-ринпоче см. Панчен-лама VI
 Пелдруб 74
 Победоносный см. Будда
 Пунцог-содов 69
 Пушкин А.С. 11
- Распутин Г.Е. 64, 80
 Ринчин см. Лувсан-самбу
 Ринчино Э.Р. (Элбэгдорджи, Элбэгдорджи Ринчино) 11, 64, 80
- Сайн-нойон 59, 79
 Сакья-пандита 11
 Самадираджа (Многими возведенный, Махасамади) 63, 80
 Сампилон Даши см. Сампилон Соднам
 Сампилон Соднам 64, 80
 Сан (Сандуй) 46, 63, 75
 Сандуй см. Сан
 Сиддхарта см. Будда
 Содном 54
 Содном-джамцо 69
 Сонам 73
 Сумаев 76
 Сюаньтун 60, 79
- Терентьев А.А. 12, 76
 Тубдэн-чултим 55
- Убаши см. Норзунов Убаши
 Ухин (Окин) 55, 78

Ухтомский Э.Э. 50, 76

Хаймчуг 53, 54

Хамбо-номун-хан (Балдан-чойнпэл, Ёндзан-номун-хан, Ёндзан-хамбо) 44, 45, 73, 74

Хан-Гаруди 43, 73

Ханд-ван 59, 78

Хонгшим-бодхисаттва см. Арьябало

Цаган Дара-эхэ 75

Царонг (Намган) 61

Цзонхава 56, 73, 75, 78, 79

Цыбиков Г.Ц. 74, 76

Цыси 79

Цэдэн 50

Цэрэндай 54

Цэрэн-дорджи 69

Цэрэн-дорджи (дорамба) 69

Чандракирти 75

Чимэд-дорджи 69

Чойнджур 49, 54

Чойнинбу 54

Чултэм 53

Шакья 54

Шакья-джалцан 54

Шарав-дхамцо 52, 77

Шашин-лама 54, 78

Щербатской Ф.И. 80

Элбэгдорджи см. Ринчино Э.Р.

Элбэгдорджи Ринчино см. Ринчино Э.Р.

Эрдэни-пандита 74

Юань Шикай 61, 79

Ютог 57

Ямантака 45, 74

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Австрия 51
Ага (Агинский Бурятский автономный округ, Агинский Бурятский национальный округ) 52, 77
Агинский Бурятский автономный округ см. Ага
Агинский Бурятский национальный округ см. Ага
Агинское 77
Айгунь (Хэйхэ) 52, 77
Алханай 74
Амдо (Северо-Восточный Тибет) 79
Амур 52
Англия 47, 48, 50, 51, 56–58
Астрахань 66
- Бага-Дэрбэт 54
Бага-Чинос 55
Байкал 78
Балбо см. Непал
Бангладеш 77
Бихар 76
Богдо-Хурэ см. Хурэ
Бодхгая 76
Большедербетовский улус 76
Бомбей 53
Брахмапутра см. Цанг
Бригун 57, 78
Бурятия 45, 56, 65, 76, 78
- Ваджрасана 49, 76
Владивосток 52
Внешняя Монголия см. Халха
Волга (Едзил) 51, 54, 77
Восточная Сибирь 80
Высшая страна см. Тибет
- Галдзуй 55
- Гималаи (Гималайские горы) 49, 77
Гималайские горы см. Гималаи
- Дабхур-Цаган 43, 73
Дарджилинг 52, 61, 62, 77
Да-Хурэ см. Хурэ
Джола-Бхангар 49
Дзу см. Лхаса
- Европа 58
Едзил см. Волга
- Забайкалье 64, 77
Западная Бенгалия 77
Западная страна см. Тибет
- Индия 11, 47, 52, 75, 77–80
Иркутск 60
Италия 51
Ихэ-Цохор 54
- Казань 60
Калькутта 49
Кам 78
Катманду 53, 77
Киев 60
Китай 11, 58, 61, 68, 77–79
Кукунор см. Цинхай
- Ладак 74
Лондон 51
Лхаса (Дзу) 51, 52, 56, 57, 62, 73, 76–80
- Манарский залив 77
Монголия (Монгольская Народная Республика) 56, 57, 63, 68, 69, 73, 75–78, 80
Монгольская Народная Республика см. Монголия

- Москва 65
- Нагадай 55
Нагасаки 52
Нагчу 57, 62, 78
Нгари 71
Неаполь 51
Ненанг 53
Непал (Балбо, Непал-Балбо) 52, 53, 77
Непал-Балбо см. Непал
- Одесса 53
- Париж 50
Пекин 49, 59
Петербург (Петроград, Питер, Санкт-Петербург) 10, 12, 50, 53, 54, 56, 58, 59, 62–64, 69, 76
Петроград см. Петербург
Питер см. Петербург
Пхари 62, 79
- Рангпур 53, 77
Рим 51
Россия 10, 44, 47, 48, 51, 52, 56, 58, 60, 80
Рубаха 65
- Санкт-Петербург см. Петербург
Северный Китай 77
Северо-Восточный Тибет см. Амдо
Селенга 79
Сельба 73
Сингали см. Цейлон
Сининфу 59, 79
Страна снегов см. Тибет
Сэртан 63
- Тамилнад 77
Тибет (Высшая страна, Западная страна, Страна снегов) 10, 11, 44, 45, 47–51, 54–56, 58–63, 68, 73–80
Тола 73
Требо 78
Тукум 60
- Тутикорин см. Туттуккуди
Туттуккуди (Тутикорин) 53, 77
- Удинский острог 55
Уй 78
Уй, р. 80
Улан-Удэ 73
Урга см. Хурэ
Утай (Утай-шань) 45, 59, 74
Утай-шань см. Утай
- Франция 50, 77
- Халха (Внешняя Монголия, Халха-Монголия, Северная Монголия) 49, 57, 68, 73, 76, 78, 79
Халха-Монголия см. Халха
Хара-Шибэр 43
Хотари 55
Хурэ (Богдо-Хурэ, Да-Хурэ, Урга) 44, 52, 57, 63, 73, 78
Хэйхэ см. Айгунь
Хэцийн-Булаг 68
- Цайдам 62, 79
Цейлон (Сингали, Шри-Ланка) 11, 53, 78
Центральная Азия 10
Центральный Тибет 77, 79
Цзан 62, 77, 79
Цзанг (Брахмапутра) 61, 79
Цинхай (Кукунор) 79
- Черное море 52
Читинская обл. 74, 77
Чулутай 69
Чумби 79
- Шанхай 52
Шаньси 74
Шигацзе 77
Шри-Ланка см. Цейлон
- Ямброг 62, 79
Япония 11, 56, 58

**УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ
БУДДИЙСКИХ МОНАСТЫРЕЙ
И ДРУГИХ БУДДИЙСКИХ СВЯТЫНЬ**

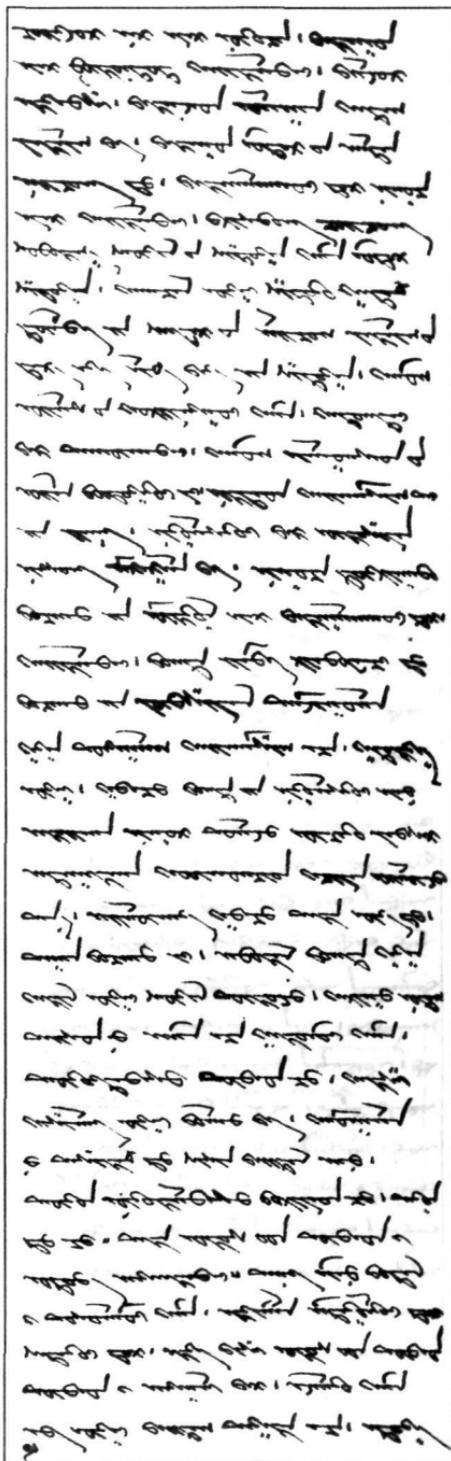
- Анинский дацан 50, 69, 76
Ацагатский дацан см. Ацагат-Чулута-
евский дацан
Ацагат-Чулутаевский дацан 50, 73, 76
- Боднатх см. Джарун-Хашор
Брайбун см. Брайбунский монастырь
Брайбунский монастырь (Брайбун) 44,
73, 75, 76
- Галдан 75, 78
Гандан 57, 78
Гоман-дацан (Даши-Гоман) 44, 45, 54,
56, 73, 78
Гум 77
Гумбум 59, 79
- Даши-Гоман см. Гоман-дацан
Даши-Лхунпо 77
Джарун-Хашор (Боднатх) 53, 77
Джокан 79
Джуд-дод 56, 78
- Джуд-мад 56, 78
Дэчин-Побран 53, 77
- Кудунский дацан 76
- Манба-дацан 55
Махабодхи 49, 76
- Ненанг 77
Норбулинка 68, 80
- Самдин 62, 79
Сартульский дацан 55, 78
Сэра 75
- Тугнугалтайский дацан 76
- Цугольский дацан 76
- Чицановский дацан 50, 76
- Эгетуевский дацан 50, 76

ФАКСИМИЛЕ

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, filling most of the page area. The script is dense and characteristic of historical Slavic or Cyrillic manuscripts.

1. *Създаденъ е свѣтъ и тьма.*
 2. *И земля и вода.*
 3. *И духъ божій ходи надъ водою.*
 4. *И рече бжегоу бжегоу.*
 5. *Бжегоу бжегоу.*
 6. *Бжегоу бжегоу.*
 7. *Бжегоу бжегоу.*
 8. *Бжегоу бжегоу.*
 9. *Бжегоу бжегоу.*
 10. *Бжегоу бжегоу.*
 11. *Бжегоу бжегоу.*
 12. *Бжегоу бжегоу.*
 13. *Бжегоу бжегоу.*
 14. *Бжегоу бжегоу.*
 15. *Бжегоу бжегоу.*
 16. *Бжегоу бжегоу.*
 17. *Бжегоу бжегоу.*
 18. *Бжегоу бжегоу.*
 19. *Бжегоу бжегоу.*
 20. *Бжегоу бжегоу.*
 21. *Бжегоу бжегоу.*
 22. *Бжегоу бжегоу.*
 23. *Бжегоу бжегоу.*
 24. *Бжегоу бжегоу.*
 25. *Бжегоу бжегоу.*
 26. *Бжегоу бжегоу.*
 27. *Бжегоу бжегоу.*
 28. *Бжегоу бжегоу.*
 29. *Бжегоу бжегоу.*
 30. *Бжегоу бжегоу.*
 31. *Бжегоу бжегоу.*
 32. *Бжегоу бжегоу.*
 33. *Бжегоу бжегоу.*
 34. *Бжегоу бжегоу.*
 35. *Бжегоу бжегоу.*
 36. *Бжегоу бжегоу.*
 37. *Бжегоу бжегоу.*
 38. *Бжегоу бжегоу.*
 39. *Бжегоу бжегоу.*
 40. *Бжегоу бжегоу.*
 41. *Бжегоу бжегоу.*
 42. *Бжегоу бжегоу.*
 43. *Бжегоу бжегоу.*
 44. *Бжегоу бжегоу.*
 45. *Бжегоу бжегоу.*
 46. *Бжегоу бжегоу.*
 47. *Бжегоу бжегоу.*
 48. *Бжегоу бжегоу.*
 49. *Бжегоу бжегоу.*
 50. *Бжегоу бжегоу.*
 51. *Бжегоу бжегоу.*
 52. *Бжегоу бжегоу.*
 53. *Бжегоу бжегоу.*
 54. *Бжегоу бжегоу.*
 55. *Бжегоу бжегоу.*
 56. *Бжегоу бжегоу.*
 57. *Бжегоу бжегоу.*
 58. *Бжегоу бжегоу.*
 59. *Бжегоу бжегоу.*
 60. *Бжегоу бжегоу.*
 61. *Бжегоу бжегоу.*
 62. *Бжегоу бжегоу.*
 63. *Бжегоу бжегоу.*
 64. *Бжегоу бжегоу.*
 65. *Бжегоу бжегоу.*
 66. *Бжегоу бжегоу.*
 67. *Бжегоу бжегоу.*
 68. *Бжегоу бжегоу.*
 69. *Бжегоу бжегоу.*
 70. *Бжегоу бжегоу.*
 71. *Бжегоу бжегоу.*
 72. *Бжегоу бжегоу.*
 73. *Бжегоу бжегоу.*
 74. *Бжегоу бжегоу.*
 75. *Бжегоу бжегоу.*
 76. *Бжегоу бжегоу.*
 77. *Бжегоу бжегоу.*
 78. *Бжегоу бжегоу.*
 79. *Бжегоу бжегоу.*
 80. *Бжегоу бжегоу.*
 81. *Бжегоу бжегоу.*
 82. *Бжегоу бжегоу.*
 83. *Бжегоу бжегоу.*
 84. *Бжегоу бжегоу.*
 85. *Бжегоу бжегоу.*
 86. *Бжегоу бжегоу.*
 87. *Бжегоу бжегоу.*
 88. *Бжегоу бжегоу.*
 89. *Бжегоу бжегоу.*
 90. *Бжегоу бжегоу.*
 91. *Бжегоу бжегоу.*
 92. *Бжегоу бжегоу.*
 93. *Бжегоу бжегоу.*
 94. *Бжегоу бжегоу.*
 95. *Бжегоу бжегоу.*
 96. *Бжегоу бжегоу.*
 97. *Бжегоу бжегоу.*
 98. *Бжегоу бжегоу.*
 99. *Бжегоу бжегоу.*
 100. *Бжегоу бжегоу.*



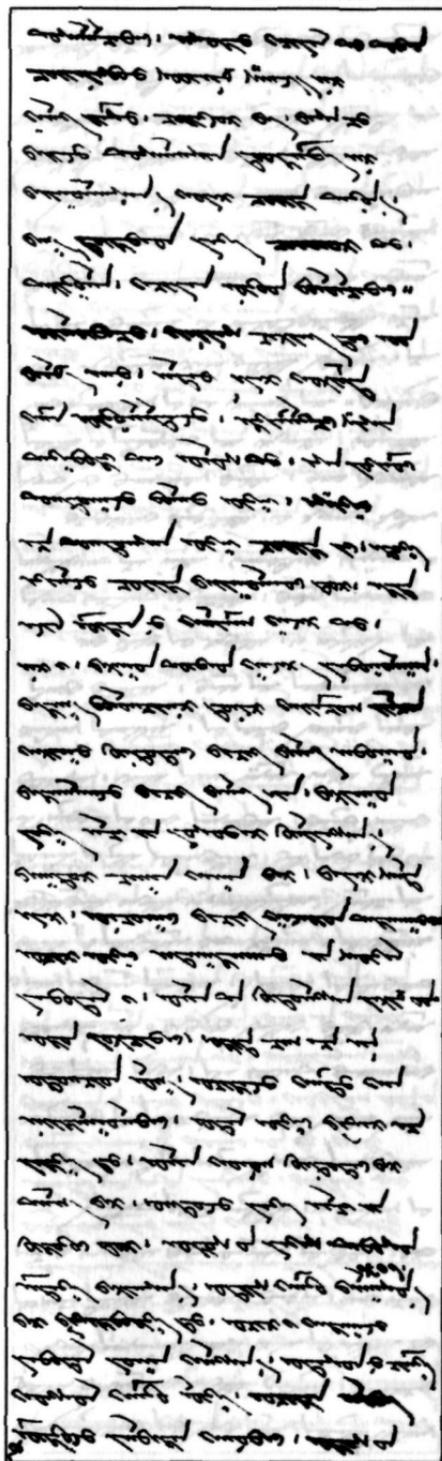
1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, filling most of the page. The script is dense and characteristic of historical Slavic or Cyrillic manuscripts. The page is labeled "Л. 5а" on the left side.

Handwritten musical notation in a single column, consisting of approximately 25 staves. The notation is dense and appears to be a form of shorthand or a specific musical notation system, possibly related to the 'P.' (Piano) label in the header. It features various symbols, including circles, lines, and arrows, arranged in a structured, rhythmic pattern.

Handwritten text in a cursive script, likely a musical score or a list of notes, arranged in approximately 30 horizontal lines. The characters are dense and fluid, characteristic of a shorthand or musical notation system. The text is contained within a rectangular border.

Handwritten text in a cursive script, likely Cyrillic, arranged in approximately 30 horizontal lines within a rectangular frame. The text is dense and appears to be a continuous passage of prose or a list of entries. The characters are dark and the background is light, with some faint bleed-through or ghosting of text visible.



Handwritten text in Church Slavonic script, likely a liturgical or biblical passage, with musical notation above the lines. The text is arranged in 30 horizontal lines within a rectangular frame.

Handwritten text in Church Slavonic script, consisting of approximately 30 lines of text. The script is a cursive style with many ligatures and decorative flourishes. The text is arranged in a single column within a rectangular border.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, written from right to left. The script is dense and fluid, characteristic of a historical cursive style. The page is framed by a simple black border.

Handwritten text in a medieval script, likely Cyrillic, arranged in approximately 30 horizontal lines. The text is densely packed and appears to be a continuous passage, possibly a liturgical or legal document. The script is highly stylized, with many characters featuring loops and flourishes. The text is written in black ink on a light-colored background.

The image shows a page of handwritten text in a cursive script, likely a manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, filling most of the page area. The script is dense and fluid, characteristic of a historical cursive style. The page is numbered 'Л. 106' on the left side.

Handwritten text in a cursive script, likely a musical score or a list of entries, arranged in approximately 25 horizontal lines. The text is written in black ink on a light-colored background. The script is highly stylized and difficult to decipher without a key.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 28 horizontal lines, written from right to left. The script is dense and characteristic of medieval or early modern manuscripts. The page is framed by a simple black border.

Handwritten text in a cursive script, likely Cyrillic, arranged in approximately 30 horizontal lines within a rectangular frame. The text is dense and appears to be a continuous passage of prose or a list of entries.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 28 horizontal lines, written from right to left. The characters are dense and fluid, characteristic of a cursive style. The page is framed by a simple black border.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 30 horizontal lines, written from right to left. The characters are dense and fluid, characteristic of a cursive style. The page is framed by a simple black border.

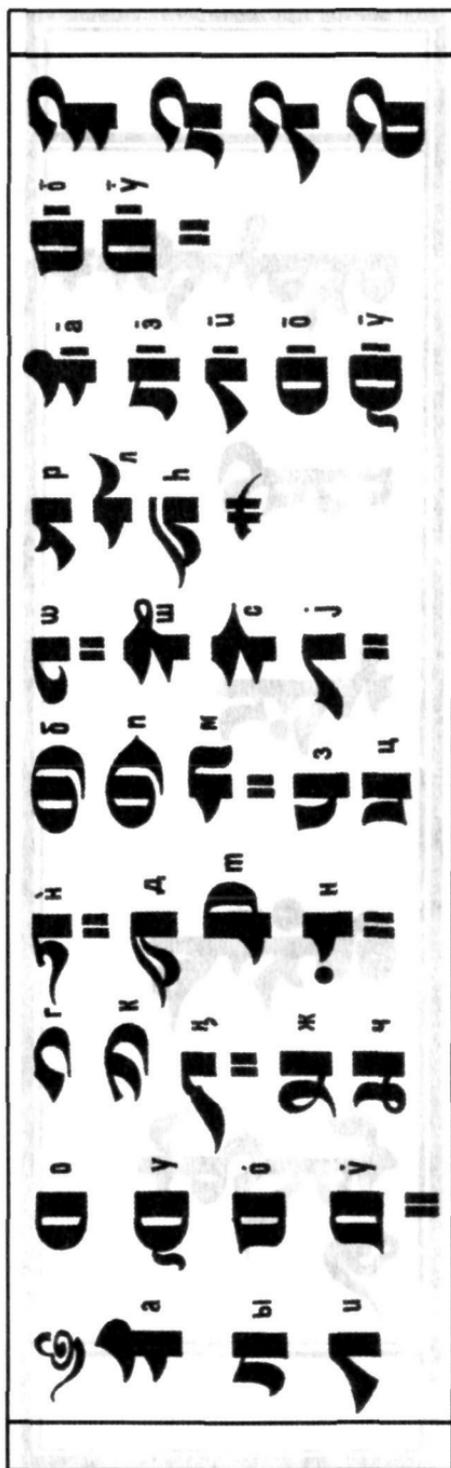
Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 30 horizontal lines, filling most of the page. The script is dense and characteristic of historical Slavic or Cyrillic manuscripts. The page is numbered 'л. 146' on the left margin.

Handwritten text in a cursive script, likely a form of Arabic or Persian calligraphy, arranged in approximately 30 horizontal lines. The text is densely packed and written in black ink on a light background. The script is highly stylized, with many characters connected together in a continuous flow. The lines are roughly parallel and fill most of the page area.

ПРИЛОЖЕНИЯ

АЗБУКА АГВАНА ДОРЖИЕВА





ੴ ਨਾਨਕ ਨਾਨਕ

ਨਾਨਕ ਨਾਨਕ ਨਾਨਕ =

ਨਾਨਕ ਨਾਨਕ ਨਾਨਕ

ੴ ਨਾਨਕ ਨਾਨਕ ਨਾਨਕ =

ନ ନ ନ ନ

ରୁ ରୁ ରୁ =

ଠା ଠା ଠା ଠା

ରୁ ରୁ ରୁ =

ଠା ଠା ଠା ଠା

ଝ ଝ ଝ =

ଞ ଞ ଞ ଞ

ଟ ଟ ଟ ଟ =

ଠା ଠା ଠା ଠା

ଠା ଠା ଠା =

ॐ नमो नमो =

ॐ नमो नमो नमो

ॐ नमो नमो नमो =

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ =

ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ =

ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ =

ॐ ॐ ॐ ॐ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो

ॐ नमो नमो

ॐ नमो नमो

ॐ नमो नमो नमो

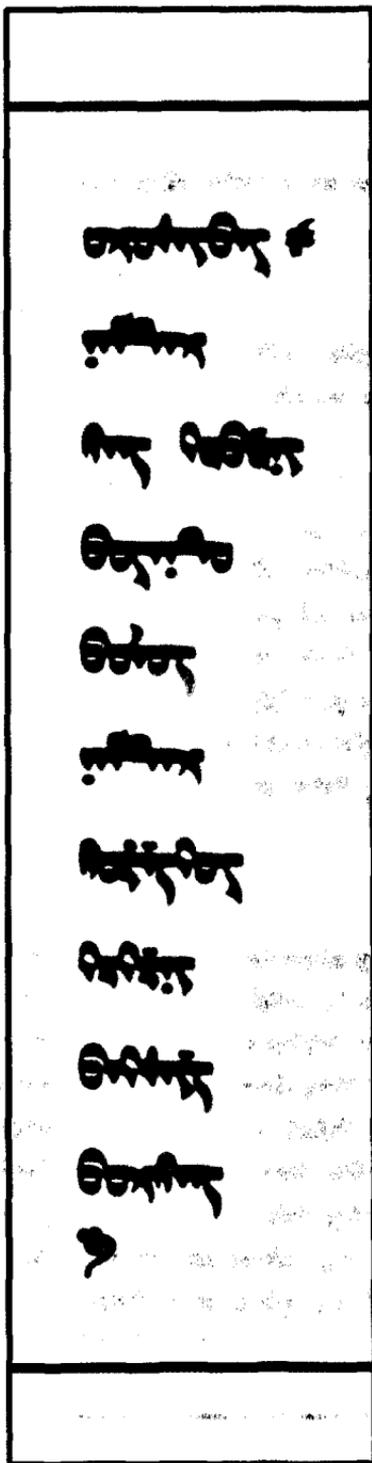
ॐ नमो नमो

ॐ नमो नमो नमो

ॐ नमो

ॐ नमो नमो नमो

ТЕКСТЫ НА ПИСЬМЕ
АГВАНА ДОРЖИЕВА



एतद् एव तस्मिन् तस्मिन् अस्मिन् एतद्
एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् =

एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् =

एतद् एतद् =

एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् =

एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् =

एतद् =

एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् =

एतद् =

एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् =

एतद् = एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् =

एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् =

० एतद् =

एतद् = एतद् एतद् एतद् एतद् =

एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् =

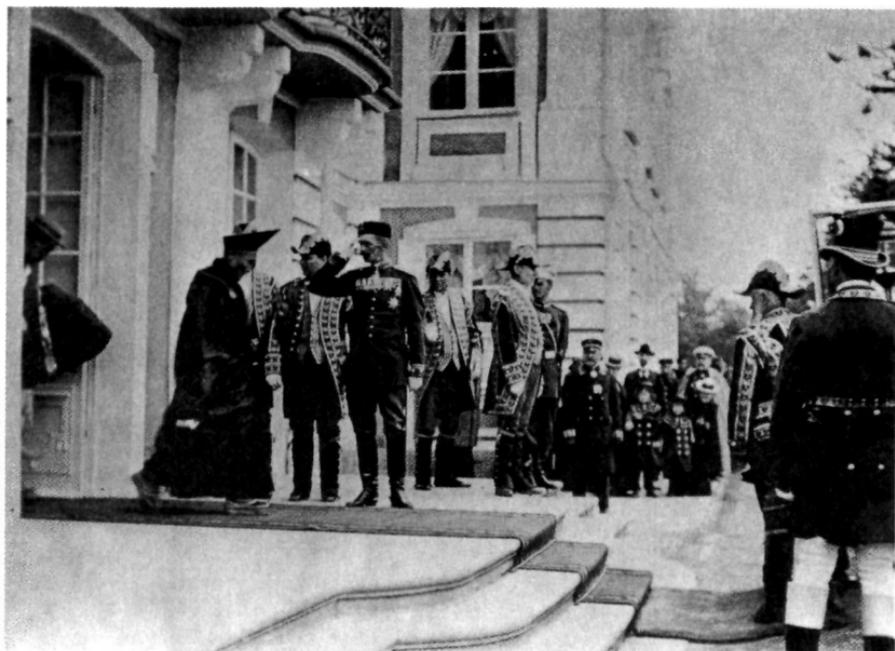
एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् एतद् =

ଦୀକ୍ଷାଦାନ ବିଧିରୁ ପିତୃଦେବତାଦେବତା ବିକାଶକୁ *
 ଦର୍ଶନର ଗୁଣଗୁଣ ମଧ୍ୟରୁ ପିତୃଦେବତା ବିକାଶ
 ସ୍ୱତନ୍ତ୍ରତାକୁ ଦିଆ ଯାଏନା ପିତୃଦେବତା *
 ଯଦି ଗୁଣର ପଦ୍ଧତିଗୁଣାଦି ନର ସ୍ୱତନ୍ତ୍ରତା
 ବିକାଶ ପ୍ରଦାନ =
 ତେ ନର ଗୁଣର ସ୍ୱତନ୍ତ୍ରତା ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ପିତୃଦେବତା ବିକାଶ
 ବିକାଶର ଶକ୍ତି ବିକାଶପ୍ରଦାନ =
 ଗୁଣଗୁଣ ସୂଚକ ପିତୃଦେବତା ଗୁଣଗୁଣ
 ବିକାଶର ଗୁଣଗୁଣ ବିକାଶ ବିକାଶ = ଶକ୍ତି
 ଗୁଣଗୁଣ ବିକାଶର ଗୁଣଗୁଣ ଶକ୍ତି =
 ଶକ୍ତି =
 ବିକାଶପ୍ରଦାନ ବିକାଶପ୍ରଦାନ ଗୁଣଗୁଣ ପିତୃଦେବତା
 ବିକାଶ ବିକାଶର ଶକ୍ତି =
 ବିକାଶର ଗୁଣଗୁଣ ବିକାଶ ବିକାଶପ୍ରଦାନ ଗୁଣଗୁଣ
 ବିକାଶପ୍ରଦାନ =
 ବିକାଶ ଗୁଣଗୁଣ ବିକାଶପ୍ରଦାନ ଗୁଣଗୁଣ ପିତୃଦେବତା
 ବିକାଶର ଶକ୍ତି ବିକାଶର ଗୁଣଗୁଣ ଶକ୍ତି =
 ୭

ФОТОГРАФИИ



Хамбо Агван Доржиев. Петербург, 1913 г.
Из архива А.А.Терентьева, № 230



Хамбо Агван Доржиев, посол Далай-ламы XIII, после аудиенции
у императора Николая II. Начало XX в.
Из архива А.А.Терентьева, № 13



Пандита-хамбо Мункужапов, хамбо Агван Доржиев, Насамкиев. 1924 г.
Из архива А.А.Терентьева, № 18



Хамбо Агван Доржиев. Снимок сделан в декабре 1925 г. во время второго Духовного съезда в Верхнеудинске. Из архива А.А.Терентьева, № 17



Хамбо Агван Доржиев с лидерами обновленческого движения ганжирвой-гэгэном Цугольского дацана Данзаном Норбоевым и Ламой калмыцкого народа Ширабом Тепкиным у дверей Ленинградского буддийского храма. 30 августа 1929 г. Из архива А.А.Терентьева, № 14



Лыксэк Жабэ, Петр Бадмаев, хамбо Агван Доржиев, Цыбен Жамцарано. Снимок сделан в Петербурге после приезда А.Доржиева из Тибета. Из архива А.А.Терентьева, № 26

SUMMARY

The life of the Buryat hambo-lama Agvan-Lobsang Dorjiev (1854–1938) was long and interesting one. He has left a profound mark in the political history of Central Asia of the late 19th — early 20th century as well as in the history of Buddhism in Russia and of the Mongol letters and book printing.

Dorjiev is known to have been, for many years, one of the mentors of the Thirteenth Dalai Lama and his official envoy to Russia. While occupying that office, he applied great efforts to strengthen ties between Russia and Tibet, and one can only marvel at the enormous determination and energy with which he handled all his tasks and duties.

Quite a lot of Dorjiev's endeavors were devoted to the consolidation of Buddhism — including promotion of the *datsan* education — in Russia. Touring Buryat settlements (*ulus*) and paying frequent visits to Kalmucks of the Volga region, he encouraged the establishing of new *datsan* schools (*choira*) and of theological departments.

It was largely owing to Agvan Dorjiev's initiative, application and care that the Buddhist temple (*datsan*) was erected in St. Petersburg.

He also devised a new Buryat alphabet in 1905 and established at St. Petersburg the Naran ("The Sun") publishing house, which started printing Buryat works using the new script.

Dorjiev's participation in the violent events of the early 20th c. that took place in Tibet, his many travels in the course of which he visited Japan, China, India, Ceylon and a number of Western countries, his acquaintance with people of high rank, including royalty, — all that quite naturally aroused the curiosity of his compatriots who asked him, more than once, to write the history of his life down.

In compliance with these wishes, Dorjiev composed an autobiography in the Mongol language in 1921, using a form of versification for that.

Two years later, a Tibetan version of the autobiography appeared, which contains much more detailed data on the lama's life and activity. The Tibetan version is known to Orientalists in English and Russian translation.

As for the Mongol version of Agvan Dorjiev's autobiography, it has up to now remained untranslated either into Russian or into any of Western languages. To learn its contents, one must resort to its inaccurate renderings in modern Mongol and Buryat, or to the only published abstract of the autobiography.

The present work is therefore a first complete edition of the Mongol version of Agvan Dorjiev's autobiography, including the manuscript's facsimile and the text's transliteration with translation into Russian. The book is supplied with relevant reference apparatus: commentaries, a glossary and indices.

The publication was prepared on the basis of the MS Q 339 of the collection of the Mongol Fund of the Manuscripts Department at the St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies, the Russian Academy of Sciences.

The fund also possesses another manuscript with Dorjiev's biography as well as a copy of the lithographic edition of the autobiography. The texts of the manuscripts are practically identical. As for the lithography (C 531), it contains certain differences all of which are mentioned in the footnotes to the transliteration of the manuscript's text we publish.

The Mongol Fund of the St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies, the Russian Academy of Sciences, also possesses, as addenda, a lithography of the new Buryat alphabet by Agvan Dorjiev, *Mongyol Burād šine üzüg orošibai*, and the compilation *Burxang baršing gegēni xurānggoy namtar bolong Buyanto xang xübūni namtar orošibai*, which includes a brief life of the Buddha and the 34th jataka from the *Uliger-un dalai*. That compilation was published in St. Petersburg (1906) and set in an especially fine-looking typeface.

The photographs of Agvan Dorjiev presented in this publication were kindly provided by A. A. Terentyev, for which the authors express their sincere gratitude.

